



М. А. Бобрик

## Толковый Апостол в Великих Четых Минеях: два списка — две редакции

### 1. Введение

ТА читается в двух из трех списков ВМЧ — Успенском (рукопись ГИМ Син. 995, 1<sup>о</sup>, 482а–792с, далее Усп) и Царском (ГИМ Син. 175, 1<sup>о</sup>, 699а–1049д, далее Цар); в Софийском комплекте, сохранившемся не полностью, он отсутствует. В Успенском и Царском комплектах ВМЧ ТА помещен на две разные памяти: в Успенском — на память собора двенадцати апостолов (29 июня), а в Царском — на память апостола и евангелиста Луки (18 октября).

Из записи в октябрьском томе Царского комплекта известно, что Цар был переписан в Новгороде с ТА Отенского монастыря<sup>1</sup> (От.) и что переписка была закончена 8 мая 1554 г. Работа над списком шла, можно полагать, в предшествующие месяцы 1554 г. Приведу текст приписки целиком<sup>2</sup>:

<sup>1</sup> Отенский Покровский монастырь (Отня Харитонова пустынь), в 50 километрах от Новгорода, был в XV–XVI вв. заметным духовным и книжным центром (см. о нем [Секретарь 1989]). Первым игуменом монастыря был Иона, в 1458–1470 гг. Новгородский архиепископ. Приписка Цар относится ко времени после канонизации Ионы в 1549 г. С монастырем связаны имена Пахомия Сербя († не ранее 1484) и Зиновия Отенского († ок. 1570), сосланного в монастырь ученика Максима Грека. Пахомий известен в истории ТА автографом ТА ТСЛ 116, относящимся, по-видимому, ко времени жизни книжника в Троице-Сергиевом монастыре.

<sup>2</sup> В [Протасьева 1970: 193] текст записи опубликован с неточностями; для настоящей публикации он заново сверен с рукописью. При воспроизведении текста здесь и далее приняты следующие графические упрощения: «е широкое» передается обычным е; «о широкое» и все варианты «о очного» передаются обычным о; «и десятиричное» с любыми надстрочными знаками, кроме точек, передается как и; надстрочное и сохраняется, как в рукописях, в виде ı; знаки ударений и другие диакритические знаки не воспроизводятся.

Яплѣ токовои, писа в великѣ новѣгорѣ. на црѣ і великѣ кнѣзѣ  
ивана васіевича всеа рѣси, и его вѣгодарованнаго чадѣ. црѣвичѣ  
кнѣзѣ ивана ивановича. лѣт. 733 в. совершѣ, мѣца маѣа, в, ѣ днѣ, а  
писа с книги, чтныа вбители ѡтѣскога манастыра. идеже лежи  
чѣтворѣ. ѡна, архіепѣ новгорѣски, а тетратей в нѣ, 3. бе-двѣ,  
(Син. 175, л. 698).

Рукопись От. обнаружить пока не удалось, как не удалось найти следов и каких-либо других рукописей из Отенского монастыря, закрытого в 1934 г.<sup>3</sup> Что касается Усп, то о месте и времени его создания приходится говорить в связи с комплектом в целом. Ясности в этом вопросе нет. В предисловии к Успенскому комплекту, помеченном 1552 годом, Макарий называет толковый Апостол среди вошедших в это собрание книг (и всѣ стѣа апльскія посланія. и дѣанія с толкованіѣ) и говорит о том, что он «писал» и «сѣбираль» эти книги в Новгороде в период своего епископства (1526–1542) [Плигузов 2000: 114]<sup>4</sup>. Такая хронологическая картина практически исключает возможность работы над ТА для двух комплектов одновременно. Равным образом исключается (по хронологическим соображениям) возможность использования Цар при работе над Усп. Как будет показано ниже, различия между двумя списками касаются не только места в общей композиции ВМЧ и времени создания, но и места в традиции ТА.

В предшествующей ВМЧ истории славянского ТА по-разному складывались судьбы трех его составляющих — Деяний, Соборных посланий и посланий апостола Павла. До нас дошли два перевода ТА.

<sup>3</sup> Если рукопись От. после окончания работы над Цар возвращалась в монастырь, то шансов сохраниться у нее было немного — монастырь не раз переживал пожары и разорение. Если же рукопись не возвращали, то из Новгорода она могла попасть в одно из рукописных собраний Москвы или Петербурга и тогда Отенским может оказаться один из сохранившихся там толковых Апостолов. Для его идентификации важны прежде всего (допущенные по недосмотру) пропуски текста в Цар, которые позволяют реконструировать длину строки антиграфа и ее границы. Обнаружено несколько пропусков такого рода, на основании которых можно с определенностью сказать, что От. был написан полууставом в один столбец; установлены также предположительные границы строк От. в местах лакун. Просмотр сохранившихся толковых Апостолов под этим углом зрения внесет, можно надеяться, ясность в вопрос о том, сохранился ли От.

<sup>4</sup> К этому сообщению можно, как кажется, относиться с большим доверием, чем это делает публикатор предисловия А. И. Плигузов [2000: 107], который утверждает, что работа над Успенским комплектом «велась при митрополичьей кафедре в Москве, в 1542 — до конца 40-х гг. XVI века». Можно согласиться с Л. М. Костюхиной [1999: 26], считающей, что основным местом создания ВМЧ был Новгород.

**Старший** известен в русских списках начиная с XII в. и включает Соборные и Павловы послания. В основе перевода лежит византийская катена на послания, созданная не позднее IX в.<sup>5</sup> Самую раннюю версию этого перевода содержит Христинопольский (Городисский) апостол XII в.; следующий по времени (неполный) список — ГИМ Син. 7 1220 г.

Г. А. Воскресенский [1879: 66, примеч.] указал на греческую рукопись Синодального собрания ГИМ № 93 [Владимир 1894] (ранее № 98 по каталогу Маттеи), отвечающую славянскому тексту Син. 7. Рукопись относится к IX в., содержит послания (7 соборных и 14 Павловых) и представляет собой широкую катену (в которой фрагменты новозаветного текста и комментарии к ним, чередуясь, занимают основное поле листа)<sup>6</sup>. Выводы Воскресенского до сих пор никем не проверялись. Не входило это и в задачи настоящего исследования<sup>7</sup>.

Вопрос о происхождении старшего перевода ТА изучен слабо. Г. А. Воскресенский [1879: 30], обсуждая вопрос о редакции текста в Син. 7, считал этот перевод русским прежде всего потому, что он сохранился в русских рукописях<sup>8</sup>, а также потому, что толкования содержат цитаты из Апостола не в древнейшей, а во «второй», по Воскресенскому, русской редакции (в нынешних исследованиях этот тип текста относят к преславской редакции [Славова 1989: 15–22; Пенев 1989: 299–314; Христова-Шомова 2004: 18; Cleminson 2009: 50–51]). Решающая роль в литературе по этой теме придается лексике. Список слов, которые «запечатлены характером древнерусского славянского быта», составлял по Син. 7 уже Воскресенский [1879: 66–69]. Предположительно о восточнославянском происхождении перевода ТА говорил А. И. Соболевский [1980: 146–147]. Ссылаясь на его мне-

<sup>5</sup> Авторство Никиты Ираклийского (ок. 1030–1100) [Алексеев 1999: 179] по хронологическим причинам невозможно. Отсюда многочисленные расхождения изданной у Крамера [Cramer IV–VII] катены Никиты (идентифицирована в [Devreesse 1928: 1210]) со старшим славянским переводом посланий Павла.

<sup>6</sup> Рукопись была добыта Арсением Сухановым в монастыре Дионисия, привезена в Москву в 1653 г.

<sup>7</sup> В Усп никаких следов работы с греческим источником (памет или глосс) не обнаружено. Среди отличий Усп от Цар нет таких, которые находили бы объяснение исключительно в использовании греческого источника. Как кажется, в отношении ТА верно замечание Д. М. Буланина [История переводной литературы 1995: 46] о том, что составление ВМЧ «обошлось без дополнительных переводов и без сверки по оригиналу тех, которые находились в обращении».

<sup>8</sup> Критику этого критерия см. в рецензии М. Н. Сперанского [1899] на труды Воскресенского.

ние, А. А. Алексеев [1999: 179] считает ТА трудом восточнославянских книжников на основании некоторых восточнославянизмов (в частности, *грамота*, *вече* ‘δῆμος’, *ремествница* ‘τέχνη’, *пава* ‘павлин’, *дружка* ‘подруга’, *глазъ*), а также близости к первому переводу толкового Евангелия (в частности, в использовании *вѣща*, а не *рече* при цитировании новозаветного текста в толковании). Существует предположение, что старший перевод ТА относится ко времени Первого Болгарского царства [Милтенова 2008: 101]. Р. Клеминсон [Cleminson 2009] указал на группу болгарских рукописей «второй» редакции (самая ранняя из них — Апостол из афонского монастыря Каракаллу Слав. № 1 — датируется XII–XIII вв.), в которых 1 Тим: 1–4 сопровождается толкованиями из катены Иоанна Дамаскина (т. н. loci selecti), что, как справедливо замечает Т. В. Пентковская [2010], свидетельствует «о наличии перевода ТА на славянском юге в ранний период»<sup>9</sup>. Однако loci selecti не тождественны толкованиям в старейших рукописях ТА, сохранивших текст 1 Тим: 1–4 — Христинопольском апостоле (XII в.) и РНБ Пог. 30 (XIV в.), и вопрос об их происхождении остается открытым.

Другой перевод ТА был сделан в XIV в. по заказу болгарского царя Ивана Александра. В основу этого перевода лег сокращенный вариант византийской широкой катены на Деяния и послания, опубликованной Крамером [Cramer, III]. Начиная с XV в. Деяния и Соборные послания в этом переводе — назовем его **тырновским** — получают распространение на Руси<sup>10</sup>, и к XVI в. здесь складывается **контаминированная** версия ТА, в которую Деяния и Соборные послания вошли в тырновском переводе, а послания апостола Павла — в старшем. Контаминированный ТА появляется в XV в. и в эпоху создания ВМЧ становится, судя по числу списков, наиболее распространенным. Тип этот не представляет собой единства — рукописи могут различаться между собой редакцией аппарата, редакцией комментируемого текста посланий, отдельными языковыми чертами. Одна из ветвей контаминированной версии находит продолжение в ВМЧ. В результате предварительного обследования 30-ти списков ТА XII–XVI вв. (из выявленных 58-ми списков XII–XVIII вв.), было установлено, что ближайшим к ВМЧ представителем данной разновидности ТА является список ГИМ

<sup>9</sup> Т. Славова [1989: 120–121] обращает внимание на небогослужебный, толковый характер текстов преславской редакции. Апостол исследовательница также включает в этот ряд, однако ошибается, называя при этом Толстовский связный Апостол толковым.

<sup>10</sup> Как известно из сохранившегося в списке ТА РНБ F.I.516 (1516 г.) предисловия переводчика, послания Павла также были переведены, однако никаких следов этого текста в рукописях ТА не находится.

Син. 18, рукопись XV в. из Иосифова (Успенского) Волоцкого монастыря<sup>11</sup>. В ВМЧ данная версия контаминированного ТА представлена в двух разных вариантах. Предвосхищая дальнейшее изложение, скажу, что в Цар она без существенных изменений репродуцируется, в то время как в Усп содержится особая ее редакция. Сопоставительная характеристика двух этих вариантов ТА в ВМЧ и составляет содержание настоящей работы<sup>12</sup>. Данные Син. 18 используются при этом в качестве того фона, на котором удобно показать, в каком отношении списки ВМЧ находятся к предшествующему поколению списков данной группы и друг к другу.

Так как в тырновской и в древнейшей частях ТА соотношение Усп и Цар неодинаково, имеет смысл рассматривать эти части по отдельности. Усп как представителю тырновского перевода посвящена работа [Бобрик, в печати]. Настоящее исследование может считаться ее продолжением, поэтому я не буду повторять собранные там сведения по тырновской части, но сосредоточусь лишь на том, как в ней соотносятся между собой Усп и Цар, чтобы затем перейти к более подробному обзору другой составляющей обоих списков — посланий апостола Павла. Изложение следует определенному набору параметров, которые представляются существенными для характеристики данного памятника и уже были апробированы при описании тырновской части ТА в вышеназванной работе. В приложении помещена таблица структуры ТА по двум спискам ВМЧ в сопоставлении с Син. 18.

## 2. Усп и Цар: Соотношение редакций

### 2.1. Тырновская часть

**Структура.** В тырновской части оба списка ВМЧ в структурном отношении очень близки между собой (см. таблицу в приложении). В Деян они идентичны, в Соборных посланиях имеется различие: клаузулы к посланиям Ио и Иуд есть в Усп, но отсутствуют в Цар. В Усп это не инновация, такие же клаузулы в Ио и Иуд читаются, в частно-

<sup>11</sup> Монастырь, основанный ок. 1497 г. Иосифом Волоцким (Саниным), относился к Новгородской епархии. Другие списки данной ветви контаминированного ТА: XV в. — ГИМ Барс. 122, РГБ Син. 239, РНБ Сол. 24/24; XVI в. — ГИМ Син. 8., Син. 12, Увар. 532; РГБ Пог. 219, Овч. 43; РНБ Сол. 1035/1144 и др.

<sup>12</sup> Работа выполнена в рамках проекта № 52601603 ‘Russisches Kirchenslavisch im 15. und 16. Jahrhundert’, финансировавшегося в 2008–2010 гг. немецким научным фондом Deutsche Forschungsgemeinschaft.

сти, в рукописях ГИМ Син. 18 (XV в.), Увар. 532 (сер. XVI в.), Син. 8 (XVI в.). Это структурное различие между двумя списками ВМЧ может указывать на то, что (по крайней мере, в тырновской части) антиграфы их не были идентичны. Каждый текст (Деян, отдельное послание) делится на главы, границы и счет которых не совсем тождествен Евфалиевым главам (подробно см. [Бобрик, в печати]). Наряду со счетом глав (нерегулярно) ведется счет фрагментам комментируемого текста А. Литургической разметки нет. Предисловий к Деяниям и Соборным посланиям, указателей (числа глав, цитат) и оглавлений также нет.

**Текст А, А/Т и Т** в обоих списках один и тот же — это тырновский перевод в том виде, как он вошел в русские списки контаминированного ТА XV–XVI вв. А, А/Т и Т переводились, очевидно, одновременно, и А представляет собой особый тип текста Апостола. По своим текстологическим и языковым характеристикам он занимает промежуточное положение между старшей и афонской редакциями, входя тем самым в ряд новых, правленных версий XIV в.

Плотность и характер разночтений между двумя списками ВМЧ могут быть проиллюстрированы на примере произвольно выбранного участка текста Т объемом в 266 слов (один столбец текста) Усп 485b (Т Деян 2: 2–3). На этот фрагмент приходится 51 разночтение (две описки не в счет), едва ли не три четверти которых (39) — орфографические, затрагивающие такие варианты, как *trъt/tert*; *-тъ/-ть*; *съ/-с-*; *ъ*, *ь/паерок*; *-ьн/-н-*; *-ьн/-ен-*; *ω/о*; *оу/8*; *и/ї*; *а/ѣ*; *а/а*; *а-/та-*; *а/ю < ж*; *-аа/-аа-*; 10 разночтений касаются таких явлений, как *-тѣ/-ть* 3 ед. н. вр., *В. / В.=И.* мн. м. *о*-скл.; вариации *-клан-/клон-*, *-вѣд-/вид-*; позиционное смягчение; именная/местоименная форма; 2 разночтения носят лексико-грамматический характер и должны быть отнесены на счет текстологического расхождения списков. Такое распределение отражает в миниатюре общую картину соотношения Усп и Цар в тырновской части, хотя набор явлений в каждой из рубрик более широкий. Полный список разночтений, выявленных при коллажи, содержит некоторое число явлений, поддающихся группировке по лингвистическим основаниям. Если оставить в стороне орфографическую сторону дела, то основные типы разночтений здесь таковы:

морфологические —

- стяженная / нестяженная ф. (прилагательных, причастий, в импф. глагола)
- *-тѣ/-ть* 3 ед. н. вр.
- вид глагола

синтаксические —

порядок слов (как правило, на уровне словосочетания: положение прямого или непрямого объекта по отношению к глаголу, определения — по отношению к определяемому существительному, позиция вспомогательного глагола)

Деян 7: 3 Усп 499b8: **аще ти покажю**] Цар **аще покажю ти**

Деян 9: 17 Усп 508b3: **и възложивъ рѣцѣ на нь**] Цар **на нь рѣцѣ**

Т Деян 15: 36–39 Усп 518a18: **выль вы**] Цар **выхъ выль**

- именная / местоименная форма (прилагательных, причастий)
- согласование причастий
- Д. / Р. приименный

Деян 1: 22 Усп 484c33: **сѣѣтелеа възсрѣнїю его выти**] Цар **воскрѣнїа** (возможно, по аттракции падежных форм)

Часто варьируют *праш-/прош-*, *клан-/клон-*, *лаг-/лог-*, а также *-ава-/ева-* в глагольном суффиксе <-ова> в позиции после шипящего (*обнищевати/обнищавати*). Произносительные навыки наиболее заметны, пожалуй, в склонности писцов Цар к *и* на месте *ѣ* (в суффиксах наречий, превосходной степени, в основе *имѣ-*, во флексии). С этой меной может быть отчасти связана и вариация *видѣти/сѣдѣти*, у которой давняя предыстория в славянских текстах [Plevačová 1957].

В целом ряде случаев разночтения являются результатом стремления писцов улучшить и прояснить текст. Сюда можно отнести такие явления, как личн. ф. гл. / прич., мн. / ед. ч. глагольной ф., наличие/отсутствие слова или части фразы, а также немногочисленные примеры лексических колебаний. Сравнение с греческим показывает, что чтение Цар в таких случаях оказывается, как правило, более далеким от протографа. Такие контекстные разночтения плохо поддаются группировке и требуют индивидуального комментария. Приведу некоторые примеры, чтобы показать, о чем идет речь.

Т Деян 2: 3–4 Усп **въ оустѣхъ<sup>x</sup> и въ срѣци** (τῆ καρδία) 485d18] Цар **въ оустѣхъ и въ срѣцихъ** 705d10–11 —

чтение Цар возникло, очевидно, из стремления гармонизировать в грамматическом отношении конструкцию с однородными членами, и по аналогии с мн. ч. **оустѣхъ<sup>x</sup>** появляется **срѣцихъ**.

Деян 12: 20 Усп **и помолѣише въласта постелника црѣва** (Βλάστον τὸν ἐπί τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως) 517a12–13] Цар **власть** —

имя *Власт* ошибочно понято как форма сущ. *власть* (похожая на соответствующее болгарское слово с постпозитивным артиклем) и исправлено.

Т Деян 2: 3 Усп **црѣво неѣное** (τὴν τῶν οὐρανῶν βασιλείαν) 485c31] Цар **ц. вѣиѣ** 705c1 —

чтение Цар (если оно не восходит к греческому варианту) могло появиться под влиянием инерции формульного словосочетания *Царствие Божие*.

В некоторых случаях можно предполагать замену многозначного слова ради прояснения смысла контекста:

Т Деян 1: 15–17 Усп **никтѣ<sup>\*</sup> разлѣднїе имаше тамъ, ни моужскыи ни женскыи полъ** ('различение', о братстве в первообщине) 484b7] = Син. 18, 5v21] греч. иначе] Цар **различенїе** 702d32

Т Деян 4: 14–16 Усп **наоуститиса сѣпротивныхъ подовааше** (ἐπιτομοῦσθῆναι) 494c15–16] Цар **наоуститиса** 720d30

В целом разночтения между Усп и Цар остаются в рамках традиционной практики критики текста при переписывании; они могут восходить к предшествующим этапам бытования текста, но могли появиться и в самих ВМЧ. Разночтения имеют контекстный характер, и, даже если они не единичны, говорить об определенном направлении редактирования не приходится. Особо, однако, следует отметить группу разночтений, состав которой позволяет говорить об отражении в Цар тенденции к исправлению южнославянских (болгарских и сербских) черт, характерных для тырновского перевода и его рукописной традиции и лучше сохраняемых в Усп. Однако и в этом случае речь может идти лишь о тенденции, а не о целенаправленном редактировании, так как множество аналогичных южнославянизмов в тексте остается. Вот некоторые примеры расхождений такого типа между Усп и Цар на разных языковых уровнях:

- окончания *-омоу*, *-ои* в Д. ед. адъективного склонения в основах на шипящий → окончания, соответственно, *-емоу*, *-еи*<sup>13</sup>:

<sup>13</sup> В работе [Кузнецов, Иорданиди, Крысько 2006: 241] такие формы интерпретируются как результат стяжения *-омоу* < *-оуомоу* на русской почве. В случае ТА такое объяснение оказывается неудовлетворительным. Необходимо учитывать тот факт, что аналогичное явление было широко распространено в южнославянской письменности, где фиксируется с XI в. По данным И. Харалампиева [2001: 105], в Энинском апостоле формы Д. ед. на *-омоу* являются единственно возможными. Употребление данного окончания, в частности, в среднеболгарских памятниках, связывается с воздействием местоименного склонения на адъективное [Дограмаджиева, Райков



Д. ед. м. Т Деян 5: 35–36 Усп **настоѡщомѡ** 497с32] Цар **настоѡщемоу** 726с22

Д. ед. ж. Т Деян 5: 40–42 Усп **къ воудѡщои** 498б12] Цар **вѡдоуѡщи** 727д16

- окончание *-охъ* в М. мн. м. \**о*-скл.

Т Деян 9: 1–2 Усп **ѡ ерлимѡ** 506д18] Цар **ѡ ерсалимѡ** 742д14

М. мн. Т Деян 7: 55–56 Усп **въ иоудеухѡ** 503с26] Цар **въ иоудѡехѡ** 737б13

- *о* + Р. → *о* + М.

Т Деян 4: 36–37 Усп **ѡ ананїи... и сапфиры** 495с3] Цар **сапфирѡ** 722с24; но: (заголовок) Усп. **ѡ ананїи. и сапфиры** 495с12] = Цар **ѡ ананїи. и сапфиры** 722д1

- основа *-опиц-* → *-обиц-*

Т Деян 10: 10–12 Усп **ѡпциенїе** 511а31] Цар **ѡвциенїе** 749д24

- зияние (в корне)

Т Деян 12: 10–11 Усп **ѡпласвеса и ѡвоуѡвса** 516б8] Цар **ѡполасвеса** 757с34

### Аппарат

Предисловия к Деян в обоих списках ВМЧ, как и в других списках ТА тырновского перевода, нет. Перед клаузулой помещен короткий текст *При Нероне кесари...* — фрагмент предисловия Евфалия диакона к посланиям апостола Павла; целиком это предисловие («Слово первое Павла апостола») предваряет послания в старшей части ТА (см. ниже).

Заголовки и клаузулы в Усп и Цар одинаковы. Основные модели таковы. Деяниям и первому из Соборных посланий предпослан заголовок, построенный по модели «толкование + Д.»: Усп **тѡлкованїе дѡканїѡмѡ стѡ апѡлѡ. иже въ стѡ ѡца нашѡго иѡанна зѡѡуѡстаго. и инымѡ стѡмѡ** 482а1–2] Цар... **дѡканїе... и иными стѡ** 699а1–3; Усп **тѡлкованїе іаковоуѡ съѡорномоуѡ пѡсланїю** 524с1–3] = Цар 770а1–2. Заголовок Иак выполняет при этом одновременно роль общего заголовка ко всем Соборным посланиям. В основе заголовков

к Соборным посланиям лежит следующая модель: «имя автора в форме притяжательного прилагательного + *послание* + порядковый номер»; имя и номер могут меняться местами: *первое послание петрово*, но *иоанново послание первое*. Для единичных посланий, не имеющих номера — Иак и Иуд — используется определение *соборное*: Усп **їдѡно пѡсланїе ѡборноѡ** 554б1] = Цар 820д1. Сам жанр текста, как видим, обозначается словом *послание*, присущим правленным редакциям новозаветного текста. Особо отмечу, что в Усп, в отличие от Цар, название текста (в помощь пользователю) киноварью пишется по полям, распределяясь между верхним и нижним полями.

Клаузулы построены по модели «*конец* + название текста в Д.»; в Деян и Иак к слову *конец* добавляется *сѡ богомѡ*. К двум Соборным посланиям, как отмечалось выше, клаузулы есть только в Усп (см. таблицу).

Заголовки к главам внутри текстов Деян и посланий в обоих списках также тождественны.

Группировка А и Т одинакова в Усп и Цар. Длина комментируемого фрагмента колеблется в больших пределах — от части стиха в Деян 2: 3–4, до фрагментов в 7–10 стихов в Деян 28.

Способы выделения и терминология А и Т. Как в Усп, так и в Цар для выделения фрагментов А и Т служат киноварный инициал и термины, соответственно, *сущее* и *толкование* (нередко в сокращенной записи), которые пишутся киноварью, как правило, в строке, реже — на полях. В Цар (перед 1 Петр 4: 6) встретилась форма мн. **сѡуѡца** 795д27. Цар знает, кроме того, вариацию местоименной и именной форм **сѡуѡцеѡ/сѡуѡце**, которая есть и в некоторых других рукописях ТА, в частности, в ТСЛ 117. В Соборных посланиях входной термин для А может сопровождаться порядковым номером, например, **сѡуѡцеѡ. д. ѡ.** Цар 788д8 = Усп 537а28 или **сѡуѡцеѡ. т. ѡ.** Цар 797а19 = Усп 542а4. В Цар работа киноварщика не доделана, есть пропуски инициалов и входных слов для А и Т. В дополнение к названным двум способам первый писец Усп (основной писец тырновской части) для выделения Т использует также киноварные «кавычки» — вертикальный ряд «запятых» на полях. Функция этого знака, по сути, та же, что и у современных кавычек, а именно, выделение цитаты. Любопытно, что в греческих толковых Апостолах такой знак используется для фрагментов новозаветного текста, в то время как в славянских толковых Апостолах (ТСЛ 117, ТСЛ 116, Син. 18, все — XV в. и др.) — для толкований. Этой традиции и следует писец Усп. В Цар «кавычки» не используются.

1981: 41]. В ТА южнославянское влияние на употребление обсуждаемых форм особенно наглядно видно при сопоставлении одних и тех же текстов в списках южнославянского происхождения (в частности, РНБ F.I.516) и в русских списках, куда формы на *-шому* переходят вместе с рядом других южнославянизмов.

Имена толкователей в тырновской части появляются в Усп и Цар с одинаковой нерегулярностью. В оформлении имен, однако, между двумя списками есть различия. Сверка двух первых глав Деян и целиком послания 1 Петр показала, что различия касаются наиболее часто встречающегося в катене имени Иоанна Златоуста (различия в типах сокращенных написаний этого и других имен не в счет). В ряде случаев там, где в Цар используется модель *толкование Иоанна Златоустаго* (в частности, 701d15–16, 702c27–28, 702d24, 703c16–17, 705c10–11), в Усп — *толкование Златоустаго* (соответственно, 483c34–35, 484a24, 484a45, 484c21, 485c37–38), при том, что два списка по большей части совпадают в использовании модели без *Иоанна* (ср., в частности, в Цар 707c29, 709c8–9, 710b34–c1 и др., в Усп, соответственно, 486d22, 487d31, 489a14). В 1 Петр встретилось другое соотношение: Цар *тѡлкованиѣ златоустѡстаго* 785d32–33] Усп *тѡлкованіѣ* 535a30. Более полные варианты имени в версии Цар могут совпадать с чтениями других рукописей ТА, в частности, ТСЛ 117 и Син. 18.

Итак, в тырновской части в целом можно констатировать единство редакции Усп и Цар. На фоне этого единства выделяются некоторые примечательные частные различия в структуре (клаузулы), способе выделения Т (кавычки), оформлении имени толкователя (Иоанна Златоуста). Все эти различия, как было показано, известны рукописной традиции ТА и не могут считаться инновацией ни Усп, ни Цар, но могут свидетельствовать лишь о том, что эти списки восходят к разным источникам (антиграфам), возможно, к двум разным ветвям русских списков тырновского перевода. Как показал анализ разночтений, Усп консервативнее Цар и тем самым ближе к южнославянским источникам традиции, в то время как Цар примыкает к тем спискам, в которых адаптация южнославянского источника на русской почве проявлялась в большей мере.

## 2.2. Послания апостола Павла

**Структура.** В старшей части ТА оба списка ВМЧ идентичны только в трех вступительных текстах к посланиям: предисловии Евфалия диакона, перечне библейских цитат в Рим и предисловии к Рим. Далее направление Усп меняется, меняется писец, тип почерка, орфографическая система<sup>14</sup>. Заметное структурное различие касается места Евр в ряду посланий. В Цар последовательность посланий Павла такова:

<sup>14</sup> Послания Павла (составляющие примерно две трети Усп) пишет писец высокой квалификации; описок мало, исправлений (кроме лексической правки, о которой идет речь далее) нет. Он пишет ясным и чистым почерком,

Рим, 1 Кор, 2 Кор, Гал, Еф, Флп, Кол, 1 Фес, 2 Фес, Евр, 1 Тим, 2 Тим, Тит, Флм. В Усп Евр помещено в конце ряда, после Флм, т. е. согласно порядку, принятому в четых списках, в частности, в ГБ.

Текст А в Цар вошел в старшем переводе, том же, что и в древнейших рукописях ТА (Христ., Син. 7, Пог. 30), но в отредактированном виде. Фрагмент Тит 1: 1–4 по Цар был сопоставлен с двумя близкими к Цар по времени версиями ТА — Син. 18 (XV в.) и Ф.п.І.24 (XV–XVI вв.), а также с Пог. 30 (XIV в.) как самым ранним свидетелем этого текста в традиции ТА<sup>15</sup>. Как показало сравнение, в Цар использована та же версия текста, что и в Син. 18, восходящая к их общему источнику в традиции контаминированного ТА. Редактирование, таким образом, проводилось не в Цар, а уже ранее, возможно, при создании контаминированной версии. Слой редактирования обнаруживается на фоне более раннего списка Пог. 30. Разночтения сосредоточены в первых двух стихах фрагмента:

Таблица 1

Цар	Пог. 30
1 Павелъ рабъ вѣѣи... [Син. 18 и] аплѣ же іс хѣвъ. по вѣрѣ избраннымъ бгѣ. и раздмоу истины. иже по влговѣрствію...	1 Павелъ рабъ вѣѣи аплѣ же іс хѣвъ... По вѣрѣ избраннымъ боу. и разуму истинѣ еже по влговѣрствію...
2 Въ оупованіи. и жизни вѣчнѣи. юже [Син. 18 ж] вѣтѡва... Нельжныи бгѣ... Прѣже лѣтъ вѣчныхъ.	2 Во оупованіи и жизни вѣчнѣи... юже овѣща неложныи вѣ... Прже лѣт вѣчныхъ...
3 ави же времени своими. слово свое проповѣданіемъ... Еже предано ми высть по повелѣнію вѣію, и спсителя нашего...	3 ави же времени своими. слово свое проповѣданіемъ... еже предано ми вы. по повелѣнію бѣю. и спсителя нашего...
4а титови прномѣ чадѣ. по вѣщии вѣрѣ... влѣтъ млтѣ. миръ ѡ бга вѣца и га іс хѣ спсителя нашего. (1142b10–d29 = Син. 18, 565v–566v)	4а титови присному чаду. по вѣщии вѣрѣ... влѣтъ млтѣ миръ. ѡ ба вѣца и га нашего іс хѣ сптла нашѣ (1142b10–d27)

одним из тех полууставных почерков, которые легли в основу так называемого среднего шрифта книжной печати XVI в.

<sup>15</sup> В толковых Апостолах Христ. и Син. 7 послание к Титу утрачено.



Апостола: лексемы *евангелие* (εὐαγγέλιον), *жидовин* (Ἰουδαῖος), *родъ* (φύσις) характерны для старшего типа текста, в то время как *благовестие* (или *благовествование*), *иудеи*, *естество* — для правленных редакций эпохи XIV–XV вв. Разберу эту правку подробнее.

- *благовѣствованіе* → *евангелие* → *благовѣствованіе*

Рим 2:16: по *блговѣствованію моемоу* → по *евлію моемоу* 567a31–32] Цар по *евлію моему* 839a18] = Син. 18, 175v15] ГБ по *блговѣстію моемоу* 171.

И. Христова-Шомова [2004: 174, 453] отмечает, что начало процессу вытеснения лексемы *евангелие* лексемами *благовѣствованіе* или *благовѣстие* было положено в преславской редакции Апостола, более последовательна эта замена в афонской редакции, хотя вариация не исчезает и здесь. Сосуществование вариантов наблюдается и в Усп ВМЧ. Актуализация текста А приводит к тому, что в А варьируют «афонская» и «преславская» лексемы *благовѣстие/благовѣствованіе*. В некоторых контекстах можно говорить о тенденции к семантическому распределению между вариантами, а именно *благовѣстие* ‘действие по гл. *благовѣстити*; распространение христианского учения’ vs *благовѣствованіе* ‘объект действия, выраженного гл. *благовѣстити*; христианское учение’, но распределение это зыбко. Основным синонимом (по числу употреблений) является *благовѣствованіе*. И только в одном случае (возможно, по недосмотру) в А сохраняется *евангелие*:

Рим 1: 9 Усп *емоу же слоужоу дхѣ моимъ. въ евліи сна его* 563b33] Цар <в>ъ *евліи* 834a4] ГБ въ *блговѣствованіи* 167.

Контексты (по списку адресов у И. Христовой-Шомовой) в А Усп таковы:

*благовѣстие* —

Рим 1:1 *избранъ въ блговѣстіе вѣіе* 562d9<sup>17</sup>;

Рим 15:29 *въ исплненіи авніи блговѣстіа хѣа прідоу* 598b38;

1 Кор 9:14 *гъ повелѣ проповѣдающій блговѣстіе. ѿ блговѣстіа жити* 619b39–40;

1 Кор 9:18 *вѣз вращна положю блговѣстіе хѣо. не творити по власти мое и въ блговѣствовани* 620a27.29;

1 Кор 9:23 *се же творю, за блговѣстіе* 620d20;

2 Кор 8:18 *емоу же похвала въ блговѣсти по всѣмъ црквамъ* 657b32;

Гал 2:7 *въвѣрено ми ѣ блговѣстіе неврѣзанію* 678c44;

Флп 1:7 *извѣщеніемъ блговѣстіа* 700b24;

<sup>17</sup> Адрес указывается для интересующей нас в данном случае лексемы, а не для всего контекста.

1 Тим 1:11 *по блговѣстію славы блжнааго ба* 736d40;

*благовѣствованіе* —

Рим 1:16 *не постыжоу въ са блговѣствованіе хѣвимъ* 563d39;

Рим 2:16 *по блговѣствованію моемоу* → по *евлію* → по *блговѣствованію* 567a31–32, см. выше;

Рим 10:16 *не вси послоушаша блговѣствованіа* 587b5;

Рим 11:28 *по блговѣствованію оубв, враши васъ ра* 590b19;

Рим 14:24 *васъ оутврдити по блговѣствованію моемоу* 595d18;

Рим 15:16 *сѣньствоуоуца блговѣствованіе вѣіе* 597c2;

Рим 15:19 *такъ же ми... исплнити блговѣствованіе хѣо* 597d10;

1 Кор 4:15 *о хѣ въ іѣ блговѣствованіе азъ въ родих* 609a42;

1 Кор 9:18 *вѣз вращна положю блговѣстіе хѣо. не творити по власти мое и въ блговѣствовани* 620a27.29;

1 Кор 15:1 *сказоу же вамъ вратіе. блговѣствованіе еже блговѣсті вамъ* 633d20;

2 Кор 4:3 *аце ли же ѣ, покровено блговѣствованіе наше* 648b33;

2 Кор 4:4 *свѣтоу блговѣствованіа славы хѣв* 648b38;

2 Кор 9:13 *исповѣданіа вашего въ блговѣствованіе хѣо* 659b10;

2 Кор 10:14 *и до ва достигнухѣ о блговѣствовани хѣв* 661a40;

2 Кор 11:4 *или блговѣствованіе ино еже не приасте* 661c38;

2 Кор 11:7 *такъ тоуне вѣіе блговѣствованіе блговѣсті вамъ* 662b4;

Гал 1:6 *такъ скоро прелагаетса... въ ино блговѣствованіе* 670b40;

Гал 1:7 *хотѣце превратити блговѣствованіе хѣо* 670b44;

Гал 1:11 *блговѣствованіе блговѣщеніе ѿ мене* 670d40;

Гал 2:2 *възложі имъ блговѣствованіе* 672a6;

Гал 2:5 *да истина блговѣствованіа преводеть въ ва* 672a20;

Гал 2:14 *не право ходѣть къ истинѣ блговѣствованіа* 673b19;

Еф 1:13 *слышавше слово истины, блговѣствованіа спсеніа ншего* 686b20;

Еф 3:6 *выти... съпричастникѣмъ вѣтованію его о хѣ блговѣствованіе* 689d42;

Еф 6:15 *вбоуѣше нвѣ въ оуготовани блговѣствованіа мѣр* 698b17;

Еф 6:19 *сказати таинѣ блговѣствованіа* 699a45;

Флп 1:5 *о вщени вашемъ въ блговѣствованіе* 700a18;

Флп 1:12 *вспѣхъ блговѣствованію пріиде* 701a12;

Флп 1:16 *въ вѣтѣ блговѣствованіа лежоу* 701b18;

Флп 1:27 *достойнѣ блговѣствованію хѣоу живѣте* 702c44;

Флп 4:3 *иже въ блговѣствовани спстрадаша ми* 709a10;

Флп 4:15 *въ началѣ блговѣствованіа... ни едина же ми цркви вщеваса* 710c26;

Кол 1:5 *блговѣствованію соуцномъ въ ва* 711d41;

Кол 1:23 *ѿ оупованіа блговѣствованію еже слышасте* 713c35;



1 Фес 1:5 б̑говѣствованіе наше не въ в̑ словѣ т̑чїю 721b11;  
 1 Фес 2:2 глаголю к̑ в̑ б̑говѣствованіе б̑жїе 722a37;  
 1 Фес 2:4 приати б̑говѣствованіе 722a44;  
 1 Фес 2:8 б̑гволих̑ подати в̑, не т̑чїю б̑говѣствованіе б̑жїе 722c26;  
 1 Фес 2:9 проповѣдах̑ вамъ б̑говѣствованіе б̑жїе 722d34;  
 1 Фес 3:2 въ б̑говѣствовани х̑в̑ 724b29;  
 2 Фес 1:8 и не послушающїи б̑говѣствованіе га нашего їс̑ х̑а 731a4;  
 2 Фес 2:14 призва в̑ б̑говѣствованіемъ н̑шїи 733d38;  
 2 Тим 1:8 съпостражди съ б̑говѣствованіемъ 749a1;  
 2 Тим 1:10 просвѣтившаго жизнь и нетлѣніе б̑говѣствованіемъ 749a11;  
 2 Тим 2:8 по б̑говѣствованію моемоу 750c19;  
 Флм 1:13 да... послужи ми въ юзѣ б̑говѣствованїа 761a40.

• *иудеи* → *жидовинь* → *иудеи*

Рим 2:17

Усп *лице ли ты юдеи* 567a44] Цар *жидовинь* 839a22] = Син. 18, 175v17] ГБ *юдеи* 171.

Писец исправил *юдеи* → *жидовинь*, однако на нижнем поле редактором восстановлен первоначальный вариант. Другой пример аналогичной правки — Рим 2: 28. Словоупотребление этого стиха стоит в тесной связи со следующим стихом 2: 29, с которым он образует синтаксическое целое, поэтому приведу их вместе:

Рим 2: 28—29

Усп *не иже въ гавѣ юдеи є. ни еже гавѣ въ плоти обрѣзанїе. но иже въ таинѣ юдеи и обрѣзанїе ср̑ца въ д̑сѣ, а не писанїемъ. емоуже похвала не ѿ чл̑къ но ѿ б̑га* 568a21—27] Цар *жидовинь... юдеи* 840b22.30] = Син. 18, 177r21.24] ГБ *юдеи... юдеи* 171 —

в редакции Цар в Рим 2: 28 и в 2: 29 использованы разные слова — *жидовинь* в первом случае и *юдеи* — в другом, так что противопоставление, организующее построение всей фразы, распространяется здесь как будто бы и на пару *жидовинь/юдеи*. Возможно, писцу/редактору Усп это квазипротивопоставление поначалу показалось привлекательным — использование лексических вариантов разных редакций в целях семантической дифференциации в Усп возможно. Как бы то ни было, примечателен сам факт колебания и правки, хотя о причинах этих колебаний (инерция предшествующей редакции?) судить трудно. В Т на приведенные стихи, замечу, в Усп *юдеанинъ* 568a41] = Цар *юдеанинъ* 840b24—25. Согласно обзору лексических различий между редакциями апостольского текста в [Христова-Шомова 2004: 491],

слово *жидовинь* характерно для преславской редакции (ср. тж. [Славова 1989: 59—62]) и используется в рукописях старшего типа апостольского текста, в то время как *иудеи* принято в афонской редакции (ср. чтение ГБ). В других случаях в тексте А в Усп регулярно используется именно *иудеи*, ср., в частности, Гал 2: 15 Усп *їудее* 674a39, *нѣ їудеи, ни еллинъ* 677c26.

• *естьство* → *родъ* → *естьство*

Рим 2: 14

Усп *єствѣ* (→ *родѣ*) *законъ творѣ* 567a5] Цар *родомъ* 838d18] = Син. 18 *родѣ* 175r26] ГБ *єствомъ* 171 —

в преславской и затем афонской редакции вместо *родъ* ряда старших памятников утверждается слово *естьство* [Христова-Шомова 2004: 621—623]. Этот вариант использован и в Т на приведенный стих: Усп *нѣ творца. соуцїи єстьствѣ* 567a13—14] = Цар *єствомъ* 838d20.

Старые варианты сохраняются в целом ряде случаев. Так, при формульном именовании апостола Павла в заголовках посланий используется старый грецизм *апостол*, как если бы это была часть имени, в частности, в заголовке 1 Тим *посланїе ст̑го ап̑ла павла...* 736a19—20, в то время как при обозначении миссии Павла в тексте самого послания может употребляться переводной эквивалент *посланник* (*павелъ посланникъ їс̑ х̑в̑* 736a23). Ср. также сохранение старого варианта в автохарактеристике Павла в 1 Кор 9: 1 Усп *нѣсмь ли ап̑лъ, нѣсмь ли свобѣ*; 618a34—35] = Цар 909c34 — d8—9] = ГБ 216, но в 1 Кор 4: 9, где речь идет об обобщенном «мы», в которое Павел включает себя и общину-адресат, имеет место замена: Усп *іако вѣ ны посланники послѣднѣ іави* 608c31—33] Цар *ап̑лы* 897b5] ГБ *посланники* 208.211.

Текст А/Т в Цар, как и в древнейших списках ТА, отличен от А: относясь к старшей редакции, А в целом «отстает» от Т, где А/Т колеблется между старшей и преславской редакциями. В Усп, где текст А заменен на афонский, соотношение А и А/Т может быть различным. Есть случаи, когда лексема в А/Т совпадает с соответствующей лексемой в афонской версии А, и тогда актуализация А приводит к выравниванию текста. Иллюстрацией может служить 1 Кор 9: 24, где Цар в А содержит чтение старшей редакции *въ стадїи* 913b14, а в составе Т — более позднее (принятое как в рукописях преславской, так и афонской редакции) чтение *въ позорици* 913c7. В Усп в обоих случаях читается *въ позорици* 620d22—23, 621a25 = ГБ 219 (о семантике и распределении двух обсуждаемых лексем по спискам Апостола см. [Христова-

Шомова 2004: 226<sup>18</sup>, 640–641]). Другой пример такого рода — замена в А/Т

- *хвалю/благодарю* → *благодарю*

Флп 1: 3–4

А Усп *вѣлѣдариу бѣ моего... мѣтѣоу мою творѣ* 700a12] Цар *хвалю* 1020b1;

А/Т Усп *ѣко аще поманѣоу рече, вѣлѣдариу* 700a41–42] Цар *вѣлѣхвалю* 1020b8–9;

ср. далее в составе других толкований на то же место:

Усп *вѣлѣдариу рече* 700b28] Цар *хвалю же* 1020c5; такое же соотношение в Усп 700b6–7] Цар 1020b20.

Вслед за А в А/Т Рим 1: 1–3 исправляется также

- *ѡлоучень* → *избранъ*

Усп *азъ же въ вѣлѣствованіе избранъ* 562d35] Цар *ѡлѣченъ* 833b1] = Син. 18 *ѡлоучень* 168r18.

Наоборот, рассогласование А и А/Т имеет место в тех случаях, когда в А/Т используется лексема, подвергнутая в афонской редакции А замене, как, например, в

1 Кор 11: 17

А Усп *завѣщаю* 624c5; А/Т *повелѣваа рече* 624c36–37] Цар А *не повелѣваа* 918b8; А/Т *повеливаа вѣща* 918b9.

В целом можно сказать, что лексическая правка Усп в А/Т касается ограниченного набора сравнительно употребительных слов (синонимических пар), которыми различаются редакции новозаветного текста. Задача последовательной унификации при этом, очевидно, не ставилась. Говорить здесь можно лишь о дальнейшей экспансии афонского текста в ТА. В Усп этот процесс зашел дальше, чем в Цар. Убедиться в этом можно на примере одной из ключевых замен афонской редакции, затронутых выше в связи с А —

- *евангеліе* → *благовѣстіе/благовѣствованіе*

В результате актуализации текста А в Усп возникло расхождение между словоупотреблением А и Т (включая А/Т). На примере данно-

<sup>18</sup> Чтение ГБ у И. Христовой-Шомовой указано неточно; должно быть *въ по-зорищи*.

го синонимического ряда это хорошо видно: в А, как было показано выше, основным представителем ряда становится *благовѣствованіе*, его вариантом — *благовѣстіе*; *евангеліе* в актуальных для посланий значениях ‘христианское учение’ и ‘распространение христианского учения’ фактически выходит из употребления. В Т же и в А/Т *евангеліе* продолжает употребляться, так что функционально оно оказывается в роли поясняющего синонима для *благовѣствованіе* и *благовѣстіе*. Любопытно проследить, когда *евангеліе* в А/Т Усп подвергается замене, а когда — сохраняется.

- 1) Вслед за А в А/Т *евангеліе* → *благовѣстіе/благовѣствованіе*

2 Тим 1:10

А и *просвѣтившаго жизнь и нетлѣніе вѣлѣствованіе*<sup>м</sup> 749a10–12

Т *вѣлѣствованіе*<sup>м</sup> *рече, тѣ*<sup>м</sup> *въ и вѣчныи животъ. и въскрѣніе гавѣ*<sup>м</sup> *въ* 749b26–28

1 Кор 9: 23

А *се же творю. за вѣлѣстіе* 620d19–20

Т *вѣлѣстіе рече, вѣлѣствованіемъ въ спѣсѣса.* 620d38–42

Флп 1: 7

А *извѣщеніемъ вѣлѣстіа* 700b24–25; Цар *извѣщеніе еѡгалію* 1020d10

Т *извѣщеніе вѣлѣстію* 700c11–12; конструкция с Д. сохраняется из прежней редакции, ср. в Цар, так же, как и в А, *извѣщеніе еѡгалію* 1020d11

далее в другом Т *извѣщеніе рече вѣлѣствованію* 701b6–7

Флп 1: 12

А *ѣко еже ѡ мнѣ. паче въспѣхъ вѣлѣствованію пріиде.* 701a11–13] Цар *въспѣхъ еѡгалію* 1021a6

Т *ѣко не токмо ставленіе оузы выша вѣлѣстію. но прооуспеніе. и глѣт виноу. еже ѡ мнѣ рече. паче въспѣхъ вѣлѣствованію пріиде.* 701a25–30] Цар *оузы выша еѡгалію.* 1021c3–4 (фраза *еже... пріиде* добавлена в Усп и представляет собой преобразованный с помощью *рече* в А/Т фрагмент А из редакции типа Цар, ср. приведенную как А цитату).

В Цар во всех приведенных контекстах *евангеліе*. На последних примерах можно видеть не только замену в Усп слова *евангеліе*, но и вариацию *благовѣстіе/благовѣствованіе*. Результатом замены слова *евангеліе* всегда является выравнивание, гармонизация А и А/Т в отношении редакции текста<sup>19</sup>.

<sup>19</sup> Различия в группировке А и Т в Усп и Цар играли, можно думать, известную роль в восприятии совпадений и несовпадений при цитировании А в соста-

2) В А/Т Усп сохраняется **евангеліе** (= Цар);

В следующих контекстах мотивы сохранения не очевидны — это может быть простой недосмотр, проявление непоследовательности контекстного редактирования, а может быть и сознательное решение.

2 Тим 1:8

А но съпостражди съ блговѣствованіе<sup>м</sup> 748d45–749a1

Т пострѣти еѵліа ради 749a30–31

Флм 1:13

А въ юза<sup>х</sup> блговѣствованіа 761a40

Т въ сѣщи<sup>х</sup> ми юза<sup>х</sup> за еѵліе хѵо 761b32–33

1 Тим 1:11

А по блговѣстію славы 736d40

Т сѣще по еѵлію вѣжію. еѵліе славы зоветь е 737a27–29,

но в другом толковании:

Т обычаи въ имѣти ажеапѵ блговѣстіа 737a31–33

Рим 1: 1

А избранъ въ блговѣстїе вѣжіе 562d8–9 —

использован вариант афонской редакции (на месте слова *евангелие* старшей редакции);

Т въ блговѣствованіе избранъ 562d34–35 —

цитируется только что приведенное место А с «преславским» вариантом *благовѣст(е)ование*, но далее:

Т дрѣвле блговѣщено се еѵліе 562d42–43 —

сохранен старший синоним, возможно, чтобы избежать тавтологии при однокоренном глаголе.

Т Флп 1: 6–7

Усп и инде въ рѣ, самъ. да воудоу съвещникъ блговѣствованію. еже еѵ да приовѣсѣ блгомъ, еѵліе възвѣщающимъ 700c34–39] Цар еѵлію... еѵліе 1021a3.5

ве Т: при более дробной разбивке текста, как в Цар, цитата, как правило, следует непосредственно за А, так что их несовпадение бросается в глаза и неминуемо воспринимается как парафраз, интерпретация, истолкование, в то время как при дистантном, как в Усп, расположении А и цитаты в Т несовпадения и варьирование менее заметны.

В некоторых случаях разные варианты позволяют, как кажется, выразить семантическое противопоставление, хотя о сколько-нибудь жестком закреплении вариантов за определенными значениями говорить не приходится. Так, в Т Гал 1: 6–10 по Усп из пяти позиций для понятия ‘христианское учение’ четыре, где речь идет собственно об учении Иисуса, замещаются словом *благовѣствование*, но в одном случае сохраняется слово *евангелие*, а именно, когда толкователь говорит о христианстве галатов как о мнимом, ложном, извращающем истинное христианство и не по праву носящем его имя. В Цар (как и в Син. 18) во всех пяти позициях находим *евангелие*, ср.:

Гал 1:6

А Усп въ ино блговѣствованіе 670b40–41] Цар въ ино еѵліе 981d16;

Т понеже закона близъ соуще... иже хѣ, и блговѣствованіа ѿдалающеся, и ѿца оудалаются 670c17–21] Цар еѵліа 981d4] = Син. 18 еѵліа 358r26<sup>20</sup>;

Т вѣратити вы хотѣше и превратити блговѣствованіе хѵо 670c38–40] Цар еѵліе 981d32] = Син. 18 еѵліе 358v10;

Т паче претворити блговѣствованіе хотѣши 670c44–d1] Цар еѵліе 982a5] = Син. 18 еѵліе 358v13–14;

Т превращающе блговѣствованіе. да воудоутъ проклати 670d4–6] Цар еѵліе 982a11] = Син. 18 еѵліе 358v17;

но:

Т соущаа въ имъ прелестъ еже соуботы или вѣрѣзаніе съблюдати показуше галаты еѵліе звахоу. имени ра паче льстѣе 670c30–35] Цар еѵліе 981d21] = Син. 18 еѵліе 358v5.

Итак, на примере ряда *евангелие/благовѣстие/благовѣствование* можно видеть, что замены слов старшего типа текста носят в Усп не систематический характер. Мы не наблюдаем сплошной замены определенных слов одной редакции их синонимами из лексикона другой редакции (слов менее престижных — более престижными, грецизмов — их славянскими эквивалентами). Ограниченна и возможность семантического распределения синонимов, в частности, потому, что сверки с греческим текстом, видимо, не происходит. Несистематичность замен означает их частичность. Гетерогенность А и А/Т, присутствующая ТА уже в древнейших списках, сохраняется и в редакции Усп, однако в результате частичных замен в направлении афонского типа текста происходит перераспределение вариантов: если в А/Т в целом

<sup>20</sup> Как і здесь передается написание «и десятиричного» в Син. 18 с точкой и штрихом вместо второй точки.

сохраняется вариация *евангелие/благовѣствованіе*, то в А, как было показано, возникает новая вариация *благовѣстіе/благовѣствованіе*. Сфера использования слова *евангелие* при этом сокращается, а в А сводится к минимуму.

Текст Т. При сравнении с редакцией Цар Усп обнаруживает существенные отличия на разных уровнях текста и языка Т. Глубина отличий здесь иная, чем в тырновской части, где колебания не выходили за рамки обычных расхождений между списками одной редакции (см. выше). Здесь речь идет скорее о разных редакциях. О плотности и распределении отличий по уровням языка можно судить на примере фрагмента Т 1 Кор 11: 1–17. Как и в тырновской части, большинство выявленных здесь разночтений — 34 из 48 — относятся к области орфографии. Хотя для характеристики редакции орфографические расхождения малоинформативны, обращу внимание на состав варьирующих явлений. По некоторым признакам, показательным в отношении глубины «южнославянского влияния» (trǣt/tert; -тъ/-ть; а/я; аа/а.а), Цар тяготеет к древнерусской норме, в то время как Усп ближе к южнославянским образцам (ср. *прѣникъ* ‘противник в споре’ 624с19 / *перьникъ* 917d8; *дѣахочу* 624с10 / *дѣахочу* 917с32; *не вѣррвавша* 624с30 / *-аа* 917d22); другие орфографические различия (*вѣз-/воз-*; *ѡ, ѡ* / паерок; *нѡ/но*; *ѡ* / «о широкое» / *о*; «е широкое» / *е*; *а-/я-*; отражение позиционного смягчения) связаны с вариативными возможностями орфографических норм эпохи. В оставшейся примерно трети разночтений (14) примечательна (в сравнении с тырновской частью) значительная доля лексических явлений:

- лексические (5)

*рече/вѣща* (3 примера, комментарий см. ниже)

*отноудѣ/отиноудѣ*: Усп *ѡноѣ* 624с38] Цар *отиноѣ* 918b11;

*ни... ни / не... ни*: Усп *ни повивати, ни покрывати...* главы 624с21–23] Цар *не... ни* 917d12–13;

- синтаксические (3)

именная/местоименная форма: Усп *вви...* *вви* 624с17] Цар *ови...* *ови* же 917d5; Усп *ти* 624с34] Цар *ти* 917d28;

3/2 л. в несобственно-прямой речи: Усп *къ нимъ же рече, аще кто люво прѣникъ ѣ, мы таковаго ввѣчаа не имама* 624с18–21] Цар... *аще кто люво перьникъ еси...* 917d8;

- фонетико-орфографическое (1): *-ѣ-/и-*

Усп *повелѣваа* 624с36] Цар *повеливаа* 918b9

- морфо(но)логическое (1): *-оу/-ю* после шипящего в субстантивном склонении

Усп *въ ноуѣоу* 624с38] Цар *-ю* 918b12

- прочие (4)

Усп *о сѣ ѡ овличаа* 624с16] Цар *ѡ* нет 917d4;

Усп *исправлаа* 624с30 (о Павле)] Цар *исправлаите* 917d23;

Усп *ови и вѣррваша. вви ни* 624с17–18] Цар *ови вѣррваша, ови же ни* 917d5–6;

Усп *ваше* 624с40 (ε < ѡ?)] Цар *ваша* 918b13–14 (а < ѡ).

Сходное соотношение и в произвольно выбранных фрагментах Рим 1: 1–32; 5: 1–11; 1 Кор 9: 23–27, 11: 1–17; Гал 1: 6; Флп 1: 1–19. О направлении предпринятых в редакции Усп изменений по отдельным фрагментам судить трудно. Оценку этим изменениям можно будет дать лишь при наличии (более) полной картины узуса списка. Однако кое-что можно сказать уже сейчас. Так, даже на небольшом материале заметно, что в лексике Т последовательно проведена замена словоформы *вѣща*, которой обычно вводится цитата из А, на *рече*.

- *вѣща* → *рече*

Следует заметить, что Цар и Син. 18 далеко не однородны в употреблении этих синонимов, как неоднороден в этом отношении уже древнейший список ТА Син. 7. В Т в Цар (и в Син. 18) обычно *вѣща*, но в целом ряде случаев *рече*. В Усп такие *рече* сохранены, а *вѣща* исправлены. Так, в частности, в Т 1 Кор 9: 23–27 (Усп 620d38–621b16) из 12 случаев употребления *рече* только 4 являются результатом замены (в Цар и Син. 18 в соответствующих местах *вѣща*), а остальные 8 переняты из предшествующей редакции ТА. Регулярность замены в этой паре объясняется, очевидно, высокой частотностью лексемы *вѣща* в Т и тем самым возможностью сформулировать простое правило замены. Глагол *вѣщати* подвергается замене не только там, где им вводятся цитаты из А, но и в других контекстах, в частности, в Т Рим 1: 32 Усп *рѣша* 566a14] Цар *вѣщаша* 837b34 (Син. 18 *-ша* 173v16).

Большой интерес представляют и другие лексические инновации Усп. Их сравнительно высокая плотность позволяет ожидать, что документация узуса списка в целом даст картину новой редакции лексики толкований, возникшей на базе контаминированного ТА. Вот некоторые примеры замен:



- *тѣкмо* → *тѣчю*

Т Рим 1: 1–3

призванъ же не въ вѣроу тѣчю, но и въ апльство 562d32–33] Цар тѣкмо 833a19] = Син. 18, 168r16.

Тж. в Т на те же стихи 563a1–2; Т Рим 1: 4–6, Усп 563a29. Далее, однако, эта начатая было замена сходит на нет; *тѣкмо* сохраняется в Т Рим 1: 7–8, 563b21; Т Рим 1: 10–12, 563c44; Т Рим 1: 16–17, 564a37.40–41; Т Рим 1: 26–27, 565b15 и целом ряде других контекстов, хотя при этом может возникать расхождение между А и А/Т, как, например, в Рим 5: 3, где в А *тѣчию* 572d42, а при цитировании этого места в Т — *тѣкмо* 572a3. Возможно, причиной непоследовательности в отношении данной замены является вариация в употреблении *тѣкмо* и *тѣчию* в рукописях афонской редакции [Христова-Шомова 2004: 668–669].

- *моудровати* → *моудрѣствовати*

Т Флп 1: 6–7

Усп да не мдрѣствовоють велика 700b34] Цар да не моудроють 1020c12;

- *моутитиса* → *сѣмоуцатиса*

Т Флп 1: 12–14

Усп свычаи вѣ... сѣмоуцатиса 701a23] Цар моутитиса 1021b34;

- *рекше* → *еже есть*

Усп ѡ гдѣ. еже ѣ га ради. 701a44] Цар рекше 1021c25;

- *таче* → *тажде*

Т Гал 1: 6–10

Усп таже да не мнѣ 670d19] Цар таже 982b5;

- *тоуньбизна* → *тоунедарованіе* ‘дар’

Т Рим 1: 1–3

Усп но все влѣтнаѣ ѣ тоунедарованіа 563a23] Цар тѣньбизна 833b33] = Син. 18 тоуньбизна 168v16–17;

- *чьстити* → *читити*

Т Флп 1: 15–17

Усп ли тако тѣ читити хотѣще 701b28] Цар чьстити 1021d14] = Син. 18, 414r29.

Морфологические и синтаксические отличия Усп от Цар, обнаруженные в обследованных фрагментах Т, по большей части объясняются стремлением к грамматической корректности и прояснению контекста. Глубина коррекции и здесь значительно больше, чем в тырновской части. Вот некоторые примеры морфологических разночтений:

- устранение омонимии форм

(И. мн. м. и И. ед. м.) Усп вѣша вѣ юдени 700a24] Цар юдени 1020a15 (3 ед. аор. и 3 ед. буд.) Усп положи 700b33] Цар положить 1020c11

- коррекция формы

Усп вѣ... притекъ 670d34–35] Цар выхъ... притекъ 982b27–28; Усп И. мн. м. вси 700d11] Цар всѣ 1021a11; ти 700a29] Цар тѣ 1020a21; Усп извѣцьшася 701b1–2] Цар извѣцьшеся 1021c28–29.

Примеры коррекции в синтаксисе:

- именная форма вместо местоименной в предикативной функции

Усп истинни 700d36] Цар истинни 1021b9

- *конецъ* + Д. вместо *конецъ* + Р.

Усп нѣ въ конца еже ѡ хѣ любви 700d24] Цар любве 1021a28

- устранение местоимения, совпадающего по форме с отрицательной частицей

Усп мнѣще ѿ сего въ вольшоу вѣдоу и печаль. вѣвести павла 701b38–40] Цар мнѣще не ѿ сего в вольшоу вѣдоу и печаль в вести 1021d34–1022a1.

Число рубрик могло бы быть значительно, однако не все грамматические расхождения поддаются группировке. Так, нередко встречающееся разночтение *глю/гль*, восходящее к спискам с меной юсов, не всегда может быть выверено без обращения к греческому тексту, так что неясным остается, какой из двух списков содержит лучшее чтение.

До сих пор речь шла о таких расхождениях между двумя списками ВМЧ, которые стали результатом замены (или отсутствия замены) в Усп определенных элементов редакции Цар. Другой аспект редактирования состоит в том, что в Т вносятся дополнительные элементы поясняющего характера — союзные средства, недостающее вводное *рече*, цитаты из А — в результате чего текст становится более развернутым, а его смысловые связи — более эксплицитными. Необходимость тако-

го развертывания обусловлена прежде всего перегруппировкой А и Т в Усп по сравнению с редакцией Цар. В Цар текст двигается мелкими шагами, фрагменты А короткие, толкование отголоском идет следом, переклички между А и Т очевидны. Иначе в Усп, где А дается сравнительно большим блоком, за которым еще более пространством блоком следует Т, и отдельные части Т, будучи отделенными от «своих» фрагментов А, должны составить новое целое. Связность этого нового текста Т и призваны обеспечить вносимые дополнения. Для иллюстрации я выбрала Т Флп 1: 15–17, где можно наблюдать, как редактор на основе редакции Цар заново комплектует Т, выстраивая, в частности, по порядку переставленные по ошибке стихи (1: 16 и 1: 17) и снабжая текст смысловыми связками. Текст А, к которому относится интересное нас Т, таков:

Таблица 3

Усп	Цар
15 нѣции же завистію и ревностію. дроузи же и за вѣговоленіе х̄а проповѣдають. 701b11–13	ови же и за зависть и рвеніе... ови же и за вѣговоленіе х̄а проповѣдають... 1021d17–19
16 ови оубо ѿ рвеніа х̄а възвѣщають, нечисто. не щююще печаль нанести юзамь моимь. 701b13–16	ови же ѿ рвеніа х̄а проповѣдають... нечѣто не щююще... печаль възвизати оузамь моимь;... 1021d29–1022a3
17 ови же ѿ любве, вѣдоуще тако въ ѿвѣтѣ вѣговѣствованіа лежоу. 701b16–19	ови же ѿ любве. вѣдоуще тако въ ѿвѣтѣ еулаію лежоу. 1021d24–26 <sup>21</sup>

А вот что происходит в Т.

Т Флп 1: 15а (дополнения подчеркнуты, замены не комментируются):

Усп ови же рече, и за вѣговоленіе и прочее. сирѣ̄ѣ̄. вѣры ра̄. любве ради. разоума ради. 701b31–33] Цар [Т Флп 1: 17; А Флп 1: 17] вѣры ради. любве ради. разоума ради. 1021d26–27

В редакции Цар Т на этот стих выпало, на его месте Флп 1: 17 (причем в Цар сначала Т Флп 1: 17, а затем А; в Син. 18 иначе). Редактор

<sup>21</sup> Порядок стихов в Цар нарушен, Флп 1: 17 предшествует 1: 16. В Усп порядок следования восстановлен.

заполняет эту лакуну, преобразовав с помощью *рече* Флп 1: 15а прежней редакции в А/Т и, далее, перебрасывает мостик (*сирѣчь*) к следующему фрагменту Т.

Т Флп 1: 16а

Усп а иже рече ѿ рвеніа. еже̄ ѣ̄, ѿ любоврѣніа, и зависти. и ревности. 701b34–37] Цар ѿ любоврѣніа и зависти, и ревности; 1021d30–31

Лишенное предиката Т наращивается в Усп новым куском, приобретаемая при этом смысловую и грамматическую законченность: с помощью *а иже рече* вводится цитата из А, а между требующим комментария словом *рвеніа* и пояснительным синонимом вставляется связочное ‘то есть’.

Т Флп 1: 16б

Усп не во тако іакоже прилоуцӣ но ходаше тако мнахоу проповѣдахоу 701b41–43] Цар не во тако нъ хѣдаше тако мнахоу 1022a4–5

Развертывание Т оказывается необходимым там, где местоименное наречие (*тако*), отсылающее к А, требует экспликации и там, где глагол широкой семантики требует уточнения.

Итак, характер изменений — замен и дополнений — в тексте Т, обнаруживаемых Усп на фоне редакции Цар, свидетельствует о том, что перед нами новая редакция старшего перевода толкований.

#### Аппарат

Предисловия. Посланиям Павла предпослано предисловие диакона Евфалия, которое составляет один из наиболее стабильных элементов аппарата ТА [van der Tak 2003]. Текст тот же, что и в связанном Апостоле в составе ГБ (где предисловие помещено после посланий Павла). Аппарат каждого отдельного послания включает, как правило, предисловие, заголовок (в предтекстовой части) и клаузулу (в посттекстовой части). Особая ситуация в Рим, на предтекстовую часть которого приходится «перелом» редакции в Усп. После предисловия Евфалия здесь помещен перечень библейских цитат в Рим. Следующее затем предисловие к Рим — то же, что и в редакции Цар и в древнейших списках; в контаминированных апостолах оно озаглавлено как *пред(и)словие* (в отличие от Син. 7, где в заголовке *предписание* 9r). Далее Усп отходит от редакции Цар: меняется писец и буквально с чистого листа начинается новая часть. Она открывается незавершенным оглавлением к первым четырем посланиям. *Иже*-конструкция в инципите оглавления (*иже к римляно̄ посланіе*), характерная для правленных редакций, связыва-

ет этот текст со следующим — еще одним предисловием к Рим, взятом на этот раз в переводе связных апостолов афонской редакции. Таким образом, предисловие к Рим содержится в Усп дважды — в редакции контаминированного ТА и в афонской редакции связного Апостола.

В предисловиях к остальным посланиям ситуация такова. В Цар они те же, что в контаминированных толковых апостолах типа Син. 18 и в старших списках ТА начиная с Син. 7. В Усп предисловия вошли в другом переводе, принятом в четырех списках афонской редакции. Характерны лексические замены ключевых слов: *предисловие* в редакции Цар, в Усп — *сказание, епистолия* → *послание, апостоль* → *посланникъ*; *пущати* → *посылати*. Отмечу, что в тырновском переводе Соборных посланий используются варианты, присущие и афонской редакции: соответственно, *послание, посланник, посылати, предисловие*. Таким образом, в Усп обе части Апостола в этом отношении выравниваются.

**Заголовки.** В оформлении заголовков и клаузул в Цар нет единообразия. Корни этих различий лежат в сложной и пока еще не исследованной истории Апостола, его составления и редактирования. Тот состав заголовков и клаузул, который мы находим в Цар, известен уже в предшествующем поколении рукописей ТА. Прежде всего нужно сказать, что ровно в половине посланий заголовка нет вовсе, а сразу начинается первая глава, и киноварью записывается ее заголовочная часть. Так обстоит дело в Еф, 2 Фес, Евр, 2 Тим, Тит, Флм. В Рим киноварщик не завершил работу и перед посланием для заголовка и инициала оставлено свободное место. Каков должен был быть этот заголовок, можно с большой долей уверенности судить по списку Син. 18, с которым во всех остальных заголовках Цар совпадает, и в котором читается *къ римляномъ епистолия апла павла* 168r–234v, т. е. заголовков такого типа, как в Кол, хотя имя апостола Павла в двух этих случаях передано по-разному. В других посланиях заголовки не повторяют один другой (см. Таблицу 5): в 1 Кор использован термин *надписание*, в Гал — *написание*, в Флп — *протолкование*, в 1 Фес адресат выражен притяжательным прилагательным, наконец, начало 1 Тим отмечено квазизаголовком *здѣ почнетса къ тимофею* 1113c1. Общим для всех заголовков является обозначение жанра текста словом *епистолия*, характерным для старшей редакции ТА.

Усп заметно отличается от Цар в этом отношении. Здесь не только все послания снабжены заголовком, но заголовки эти оформлены по единому образцу, а именно: «к + адресат в Д. + *послание святаго апостола Павла*». Как и в тырновской части, здесь последовательно используется термин *послание*. Налицо, таким образом, редакторская работа по унификации оформления аппарата. Источником служил

связный Апостол афонской редакции — все заголовки в этой части такие же, как в Апостоле ГБ.

**Клаузула** содержит, как правило, сведения об основных обстоятельствах написания данного послания — откуда написано, кто записал — а также количество содержащихся в послании, так сказать, единиц текста («чтений», «гранес», «стихов»). Как можно видеть из таблицы в приложении, клаузулы в Цар и в Син. 18 совпадают. Архаичностью лексики (*книгы пущеныя*) выделяется клаузула Фил. Клаузулы в редакции Усп иные, чем в Цар: они не менее разнообразны по оформлению, но более кратки; в ряде случаев создается впечатление, что клаузула Усп представляет собой сокращенную версию соответствующей более пространной клаузулы контаминированного ТА. Источник формулировок Усп (если они не введены редактором Усп) пока неизвестен. В отличие от предисловий и заголовков, клаузулы обнаруживают более прихотливое соотношение с аппаратом связного Апостола афонского типа. С клаузулами ГБ, в частности, в Усп больше различий, чем сходств. Некоторые клаузулы ГБ (2 Кор, 2 Фес, 1 и 2 Тим) ближе к контаминированным толковым апостолам типа Цар и Син. 18, чем к Усп. Клаузул Гал и Флм в ГБ нет. Особого замечания требует клаузула Рим, отсутствие которой как в Цар, так и в Усп (взамен ее в Усп по верхнему полю написано *к римляномъ конецъ писаніе* 600ab) значимо. Дело в том, что эта клаузула вообще есть в немногих рукописях. Из древнейших списков ТА она читается в Христ. — в ней называется место, откуда письмо было послано и имя записавшей его диакониссы Фивии: *къ римляномъ написана въ ѿ коринфа. Фивию слоужьвницею* 135v. Однако этого текста нет ни в Син. 7, ни в большинстве контаминированных ТА, включая Син. 18 (к немногим исключениям относятся списки РНБ Ф.п.1.24, 59г и ГИМ Увар. 532 1-й пол. XVI в., 161v; в Син. 8 XVI в. он входит в перечень инципитов глав Рим, 214v). В ГБ в концовке Рим указано только количество стихов.

**Членение на главы.** Заголовки к главам. В обоих списках ВМЧ текст посланий одинаково членится на главы, которые снабжены одинаковыми заголовками. В старших рукописях, кроме того, перед посланием помещалось оглавление (*главизны*); этому же принципу следуют связные апостолы афонской редакции, в частности, Апостол ГБ. Усп же отталкивается от традиции Цар — т. е. такого контаминированного ТА, в котором заголовки к главам есть только в тексте, а оглавлений ни к каждому отдельному посланию, ни ко всем посланиям Павла в целом нет. Инновация Усп состоит в попытке создания общего оглавления к посланиям. Это дополнение («Иже к римляном послание...»), помещенное первым после смены писца и редакции,

осталось незавершенным и включает главы только четырех первых посланий (Рим, 1 Кор, 2 Кор, Гал). Идея общего оглавления специфична для редакции Усп и отличает ее от других апостолов. Отмечу, что заголовок первой главы Рим в контаминированных ТА, в том числе в обоих списках ВМЧ, повторяет ошибку, которая есть в Христ. (100г) и отсутствует в Син. 7, а именно: буквенное обозначение номера главы с поля попало в строку; отсюда в Син. 18 (168r) и в Усп (562d1–7; в Цар в этом месте лакуна — отсутствует киноварный текст) *первое* отнесено к *евангельское учение* заголовка, так что понадобилось новое указание на номер главы.

Группировка комментируемых фрагментов А в Цар более дробная, чем в Усп. Цар и в этом отношении примыкает к старшей традиции ТА, нашедшей развитие в контаминированных толковых апостолах XV–XVI вв. Цар имеет такую же группировку фрагментов А, как и типичный представитель этой традиции Син. 18, в то время как в старших рукописях, в частности, в Син. 7, она может быть еще более дробной. Существовала, по-видимому, определенная тенденция к укрупнению фрагментов А. Крайние точки этого процесса составляют фрагменты в одно слово (как нередко в Син. 7) и в целое зачало (что стало основным принципом членения А в ТА ТСЛ 118 XVI в.). И в том, и в другом случае исходной точкой служит текст А: более или менее крупный фрагмент новозаветного текста снабжается соответствующим фрагментом Т, длина которого может колебаться от одной фразы до группы толкований разных авторов. Выбор той или иной степени дробности зависел, вероятно, от назначения и пользователя рукописи ТА. В Усп принцип иной. Здесь исходной точкой, как представляется, служит Т — оно образует цельный текст одного автора (названного по имени или анонима), так что именно логикой и содержанием данного Т (или данной группы Т) определяется длина соответствующего фрагмента А — в среднем три-четыре стиха, но может колебаться от одного стиха до целого зачала. Нетрудно заметить, что такая же модель, восходящая к определенному типу византийской катены, использована в тырновской части. Таким образом, в редакции Усп достигается гармонизация двух частей ТА также в отношении группировки А и Т. Цитата из одного автора обретает цельность в рамках данного Т. Укрупнение фрагментов служит стабилизации текста, так как границы постоянно перемежающихся фрагментов А и Т при ослаблении внимания писца могли смещаться.

Способы выделения и разметка А и Т. В Усп разметка единообразная и последовательная, в Цар она неоднородна. В Цар отмечены две

системы разметки. Одна предполагает выделение начала А и Т киноварными инициалами и нумерацию фрагментов А цифирью на полях, как это было принято в старших рукописях традиции. Так написана большая часть Цар<sup>22</sup>, выполненная основным писцом Харей (по Л. М. Костюхиной [1999: 69], 4-ым почерком данного октябрьского тома Цар). Этой же системой поначалу пользуется и 2-й писец (одновременно киноварщик), работавший на лл. 833–849: в начале Рим (833с–835с) для инициалов оставлены пробелы (работа киноварщика в этой части рукописи не завершена), цифирью на полях отмечается нумерация фрагментов А; потом, однако, писец эту разметку бросает и с 835d переходит на другую, более дифференцированную систему (835d–849a13, т. е. до границы почерков): кроме инициала, начало А и Т отмечается особым термином, Т в ряде случаев — именем экзегета, на полях же отмечается номер зачала, а цифирь счета фрагментов А отсутствует. В основной системе разметки Цар на киноварный инициал приходится функционально большая нагрузка, чем в Усп — он служит главным сигналом смены А и Т. В Евр, 1 Тим писец (4-й писец тома, по имени Постник) иногда отделяет А от Т троеточием в форме пирамидки.

В Усп иначе: перегруппировка фрагментов А и Т, «склеивание» их в более крупные лишило смысла прежний счет фрагментов А. Счет фрагментов и, соответственно, цифирь здесь сняты. При этом в Усп — в посланиях Павла так же, как и в тырновской части — последовательно используются термины, вводящие А и Т. В этой ситуации киноварному инициалу отводится скорее декоративная роль. Дополнительным сигналом Т может выступать имя толкователя. «Кавычки» в этой части памятника не используются ни в Цар, ни в Усп.

Имена толкователей приводятся далеко не перед каждым Т. В Цар и Усп они помещаются на одних и тех же местах, но грамматическое оформление их может различаться. Данные по этому параметру извлечены из разных посланий Павла выборочно, а из первых восьми глав 1 Кор — подряд. В Цар основные способы оформления имени экзегета таковы: одиночное имя может стоять в форме притяжательного прилагательного в среднем роде (икоуменіево 933b29, 937a11–12, 1052d22; ѳеѳритово 945c2; ѳеѳриво 953a22; генадіево 992d6; квриловѡ 1111b17), в Д. притяжательном (см. ниже), в И. (икоуменіи 931a11, 933d20, 1037c18); при наличии зависимых слов имя принимает форму Р. (сѣтго григоріа 933c4–5). В Усп наиболее заметное отличие от версии Цар со-

<sup>22</sup> Не совсем ясно, правда, почему писец в ряде текстов (Флп, Кол, 1 Фесс, 2 Фесс, Евр) оставляет слишком большие для инициала пробелы, которые так и остаются незаполненными.



стоит в последовательном устранении Д. и замены его обычно на притяжательное прилагательное, реже — на одиночный Р. Приведу несколько примеров замен.

Д. → прил. Цар *кѣрилѡу* 892a27] Усп *кѣрилѡ* 604d39; Цар *севириѡнуѡу* 887d32] Усп *севириѡнуѡвѣ* 601d31

Д. → Р. Цар *федѡдѡроу* 888d24] Усп *федѡра* 602c15

Д. сохраняется, однако в особой конструкции «Д. + *еже* + *есть*»:

Цар *федѡдѡроу еже есть* 888a6] = Усп 601d39

Иногда может заменяться на прилагательное также И.:

Цар *иѡаннѣ* 892c24] Усп *иѡанново* 605b11

Бывает, что анонимный экзегет обозначается местоимением *инѣ*; в Усп (612c39) в одном из таких случаев добавлено *рече* 'другой (толкователь) сказал'. В Цар при слове *толкование* встречается определение *вселеѣско* (846d33; 848c31 в сокращенной записи *вселеѣ*), которое в Усп в первом случае опущено (572c5), а во втором стоит в другой форме, а именно *вселеньскы* 573c35.

Во всех тех случаях, когда имя экзегета имеет притяжательную форму, можно говорить об эллипсисе термина для Т. Согласовательный род притяжательных прилагательных указывает на существительное среднего или мужского рода. В Цар встретились только формы ср. р., в то время как в Усп наряду с обычными формами ср. р. возможны и более редкие формы м. р. На обследованном участке 1 Кор они встретились дважды и оба раза в не совсем ясном (грамматическом) противоречии с определяемым словом *толкованіе*:

Цар *икоуменіевѡ* 892b19] Усп *таковѡ*. *ик8меніевѣ* 605a17

Цар *икоуменіево* 906a14] Усп *т. ик8меніевѣ* 615a25

Возможно, форма м. р. является в Усп реликтом прежнего согласования со словом м. р. — *толкъ* или (что менее вероятно) *сказъ* — которые встречаются в старших рукописях ТА.

Терминология А и Т. В русских рукописях ТА вводные термины для А и Т используются с разной степенью последовательности. В поколении рукописей XV в., непосредственно предшествовавшем ВМЧ, находим как такие списки, в которых разметка *сущее/толкование* проведена в обеих частях Апостола (в частности, РНБ Ф.п.І.24), так и такие, в которых она есть только в тырновской части (в частности, Син. 18). Усп явно примыкает к традиции Апостолов с разметкой, единой для обеих частей Апостола: здесь последовательно используется противо-

поставление *сущее/толкование*. Цар в целом следует рукописям типа Син. 18. Особая ситуация в Рим, где один из писцов Цар на небольшом участке (835d–849a13) вход в А и Т маркирует не только инициалом, но и специальным термином. Для А используется термин *сущее* или *апостоль*, для Т — *толкование* (все, как правило, в сокращенной записи). Такая вариация известна из старших рукописей (она есть, например, в Пог. 30). Для истории термина *сущее*, который в списках тырновского перевода известен с начала XV в., представляет интерес редкий контекст Цар, где *сущее* употреблено с зависимым словом в Р. В данном случае, правда, речь идет о цитате из Псалтыри (об оформлении цитат подробнее см. следующий раздел): *ѣ. ѡѡлма [sic]. ѡѡ* 845a4–5 'сущее (текст) 31-го псалма'. Другие писцы Цар не используют для А и Т специальных терминов. Отмечу, что в Син. 18 на небольшом участке Рим (172v–174r) также отмечаются киноварью *сущее/толкование*, причем участок этот пересекается с аналогичным участком Цар.

Цитаты. Перечень библейских цитат «Главопочитания чтением» в оба списка ВМЧ перешел в том виде, как он читается в контаминированных ТА типа Цар<sup>23</sup>. Списки этой традиции объединяет чтение *главопочитанія*] ГБ *главопочитанія* 163. Цитаты в этом тексте указаны только для Рим, другим посланиям такие перечни не сопутствуют. На том участке, где первый писец Цар размечает *сущее* или *апостоль / толкование*, в тексте отмечены киноварью и цитаты из других библейских книг. Указание на цитату при этом приводится в тексте (не на поле). Приведу примеры основных моделей цитирования:

Рим 3: 13 *пѡлмѣ. рѡда. гадѣ аспиленѣ пѡ оустнами ѡ.* 842b20–22

Рим 3: 15 *исаїа. Скоры ноги ихъ проліать кровь ихъ.* 842b24–25

Рим 4: 3 *соуѣ. Чѡ во книги глѡуть. вы. г. а. вѣрова же авраамѣ вѣи.* 844c30–32

В Усп цитаты не отмечаются. Перечень цитат Рим включен в аппарат ТА в составе предисловия Евфалия (см. выше).

Богослужебные пометы. В Цар только первый писец отмечает зачала, а именно на том же небольшом участке, где есть разметка А и Т с помощью специальных терминов (на поле 838cd, 840ab, 842cd). Во всем остальном тексте зачала не отмечаются. В Усп зачала последовательно размечены, в чем он сходен с ТА Син. 18. Других богослужеб-

<sup>23</sup> Более пространную версию того же текста содержит особая редакция ТА, представленная списком РНБ Ф.п.І.24. Аппарат этого ТА по подробности сопоставим с аппаратом ГБ в традиции связного Апостола.

ных помет (в отличие от литургических связных апостолов) Усп не содержит.

Таблица 4: Образец текста ТА: 1 Кор 1: 1–2 (зачало 122)

Усп	Цар
къ коринѣѡ посланиѣ стго апла павла	написаниѣ коринѣискыа. еписѡлаѡ. первыа.
глава. а̄.	глава. а̄.
ω мнозѣ <sup>х</sup> и различнѣ <sup>х</sup> грѣсѣ <sup>х</sup> кѡринѣѡанѣ. много исправленіе имать, посланиѣ се.	о мнѡзѣ <sup>х</sup> и различнѣ <sup>х</sup> грѣсѣ <sup>х</sup> коринѣѡанѣ. много исправленіе имать еписѡлаѡ:
сѡщее.	
з̄а. р̄кв.	
Павелъ званъ посланникъ іс, х̄вѣ. волею в̄жїею. и сѡсѡенъ вратъ. цркви в̄жїи соущїи въ коринѣѣ. ѡсщенимъ ω х̄ѣ ісѣ. званымъ стымъ. съ в̄сѣми призывающими има га нашего іс х̄а. въ всакомъ мѣсте тѣмже и вамъ.	<p>а̄ Павелъ званъ аплѣ іс х̄вѣ. Звана себе именована. исправлаа ѣ. азъ самъ вѣща. не самъ поставленъ аплѣ. и како вы самопоставленїи оучители.</p> <p>в̄ Волею в̄жїею. Оучитель вашъ х̄с̄ есть вѣща. почто чл̄кы сътвори-сте в̄а оучителя. и се вола в̄жїа. нами проповѣдаетса аплы.</p>
тл.	<p>г̄ И состынь вратъ. По мѣрѣ съчетаваеъ себе состенїа</p> <p>а̄ Цркви в̄жїи, соущїи въ коринѣѣ. Яще в̄жїа есть цркви. како чл̄кы сеѡѣ въведостѣ... 886c1–23</p>
Звана себе именована. исправлаа ѣ. азъ самъ рече. не самъ поставленъ аплѣ. и како, вы самопоставленїи оучители. оучитель вашъ х̄с̄ ѣ. рече. почто чл̄кы сътвористе оучителя. и се вола в̄жїа, нами проповѣдаетса аплы. по мѣрѣ съчетаваеъ сеѡѣ сѡсѡенїа. яще в̄жїа ѣ цркви. како чл̄кы сеѡѣ съвъведосте... 600d1–28	

## 2.3. Усп и Цар: выводы.

### 2.3.1. Соотношение списков и соотношение редакций

Цар не мог быть источником Усп, так как был создан позднее его. В то же время по всем основным параметрам, о которых шла речь, тип текста, представленный в Цар, служит исходной базой для тех перемен, которые имеются в Усп. Редакция Усп основана не на Цар, но на редакции, представителем которой является Цар. Что же касается (по хронологическим соображениям допустимой) зависимости Усп → Цар, то вероятность ее ничтожно мала. Прежде всего потому, что антиграф Цар известен — это От. Можно было бы, правда, предположить участие Усп в качестве дополнительного источника, но против этого говорит несколько обстоятельств. Хотя в первой, тырновской части оба списка очень близки (что неудивительно при сравнительной стабильности рукописной традиции тырновского перевода), однако и здесь, как было показано, есть различия. Что касается посланий апостола Павла, то в них Цар по всем параметрам следует известным образцам контаминированного ТА, так что предполагать столь сложный и своеобразный источник, как Усп, не имеет смысла. Кроме того, перестройки Усп выводимы из списков типа Цар, но не наоборот. Соотнеся эти заключения с той датировкой двух списков ВМЧ, которая была принята в начале статьи, можно сделать вывод, что Цар не входил в число источников Усп; Цар же, в свою очередь, создавался не только позднее Усп, но и независимо от него.

### 2.3.2. Своеобразие редакции Усп: резюме

Исходной для обеих версий ТА в ВМЧ можно считать традицию большинства списков контаминированного ТА, известную на русской почве с XV в. Однако если Цар следует этой традиции от начала до конца ТА, то Усп — только в тырновской части. В посланиях апостола Павла Усп обнаруживает слой редактирования под влиянием афонской редакции связного Апостола с характерными для нее особенностями текста.

Картина генезиса текста в Усп оказывается сложнее, чем в Цар: если Цар переписывали с одной рукописи (От.), то Усп создавался при участии по меньшей мере двух источников — источника основного текста ТА (\*Усп–ТА) и особого источника А и Евфалиева аппарата в посланиях апостола Павла (назову его \*Усп–А). Основной текст восходит к контаминированному ТА, близкому к Син. 18 и От., в то время как источник \*Усп–А видится в кругу связных апостолов афонской редакции.

Различия между Усп и Цар двоякого рода:

1) разночтения в рамках одной редакции (в тырновской части), объясняющиеся а) разными источниками-антиграфами, б) коррекцией, исходящей от писцов и редакторов Усп;

2) разночтения между двумя разными редакциями (в посланиях апостола Павла), объясняющиеся а) разными источниками-антиграфами, б) коррекцией, исходящей от писцов и редакторов Усп; в) инновациями Усп, формирующими новую редакцию ТА (в А, А/Т, Т и аппарате посланий Павла) и являющимися результатом редакторской обработки контаминированного ТА типа Цар.

Инновации Усп на фоне редакции Цар таковы:

- замена А
- новая группировка А и (как следствие) отказ от счета фрагментов А
- последовательное использование терминов для А и Т
- правка текста и языка в А/Т и Т
- замена предисловий и клаузул к посланиям Павла
- в функциональном отношении специфика Усп состоит в синкретизме трех типов новозаветного текста: толкового, связного (четьего) и служебного. Усп — это толковый текст на базе литургического связного Апостола.

Таким образом, в редакции Усп сделана попытка развить ту традицию контаминированного ТА, которая представлена в Цар, а именно актуализировать старшую версию Павловых посланий, гармонизировать тырновскую и древнейшую части в структурном отношении (имею в виду группировку комментируемого текста) и в отношении редакции новозаветного текста (имею в виду ее актуализацию). При этом, по сути, создается такая версия старшей части (послания Павла), которая могла бы служить дублером утраченной части тырновского перевода.

Возникшая при этом версия контаминированного ТА носит принципиально инновационный характер и представляет собой отдельную редакцию, назову ее **минейной**. Усп является единственным известным мне представителем этой редакции ТА. Велика вероятность того, что редактирование происходило непосредственно при составлении Усп (в пользу этого предположения могут говорить, в частности, незавершенное оглавление к посланиям Павла и правка в А), хотя не исключено, что редактирование имело место в предшествующем поколении списков ТА.

Языковые инновации этой редакции в Т интерпретировать непросто. Если предположить, что побудительный мотив и направление их были те же, что и для обсуждавшихся перестроек в А, а именно при-

ближение к некоторому актуальному стандарту, то те языковые изменения, примеры которых были показаны в настоящей работе, окажутся направленными на актуализацию языковой нормы. Здесь, думаю, уместно вспомнить, что именно в предисловии к Успенскому комплекту ВМЧ содержится часто цитируемое заявление Макария о том, что при подготовке текстов этого комплекта была проделана большая работа над языком:

...но и пачѣ многи трѣды и пѣдвиги пѣвѣа. Ѡ исправленіа иностранскѣх и дрѣвнѣх пославицѣ. превода на рѣскоую рѣ. и скѣлько на бѣгъ дарова оуразѣмѣти. толкѣ и възмогахѣ исправи. инаѣ же и до днѣ в ѣ не исправлена превьсть (цит. по [Плигузов 2000: 114]).

В ТА, казалось бы, ничего подобного не происходит: в Деян и Соборных посланиях, вошедших в ВМЧ в болгарском переводе XIV в., сохраняется целый ряд ярких грамматических и лексических южнославянизмов и балканизмов; в то же время в посланиях апостола Павла, толкования которых восходят к ранней эпохе XI–XIII вв., сохраняются многочисленные архаичные слова, не известные в других памятниках и потому до сих пор не вошедшие в исторические словари славянских языков. Очевидно, что весь этот материал не имеет отношения к рубрикам «иностранское» и «древнее» в понимании Макария и его сотрудников. Это значит, что содержание этих рубрик не соответствует нашим современным представлениям о заимствованном и архаичном или просто нам неизвестно. Не следует забывать и о том, что интересующий нас пассаж из предисловия Макария представляет собой топос сочинений пуристического направления (параллели к высказыванию Макария приведены в [Успенский 2002: 346–348]). Документировав все изменения, предпринятые в Усп, можно будет очертить границы языковых явлений, попадающих в макарьевский раздел неприемлемого, требующего исправления материала.

### 2.3.3. Перспективы

В рамках предпринятого в настоящей работе анализа редакции Цар и Усп оказываются освещены в разной степени. Благодаря тому, что представленная в Цар редакция контаминированного ТА может служить фоном для характеристики тех перестроек и инноваций, которые несет в себе Усп, изложенные сведения об Усп оказываются полнее. Сама же редакция Цар получает одностороннюю характеристику — лишь в ее отношении к Усп как представителю следующего этапа раз-

вития текста. Дальнейшие шаги в развертываемой ретроспективно работе над историей ТА в ВМЧ должны вести к ответам на следующие вопросы: Каковы источники и время создания контаминированного ТА типа Цар? Каковы характерные черты Цар как представителя определенной традиции контаминированного ТА? Каковы источники Усп? Каков в деталях язык редакции Усп?

### Сокращения

А — комментируемый текст Апостола  
 А/Т — цитата из Апостола в составе толкования  
 ВМЧ — Великие минеи четы  
 ГБ — Геннадиевская библия  
 ГИМ — Государственный Исторический музей  
 От. — Отенский толковый апостол (не обнаружен)  
 РНБ — Российская Национальная библиотека  
 Т — текст толкования, толкование  
 ТА — толковый Апостол  
 ТСЛ — собрание Троице-Сергиевой лавры  
 Христ. — Христинопольский (Городисский) апостол, Львовский исторический музей, ОР, № 37 + ЦНБ АН Украины, ОР, VIII. 3 (восемь листов)

### Литература

Алексеев 1999 — *Alekseev A. A. Textgeschichte der slavischen Bibel.* / Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. С.-Петербург, 1999. (= Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Bd. 24.) Köln, Weimar, Wien, 1999.  
 Бобрик, в печати — *Бобрик М. А.* Тырновский перевод толкового Апостола в составе Великих четырех миней // Тырновска книжовна школа. Т. 9. Велико Търново, 2011.  
 Владимир 1894 — *Владимир, архимандрит.* Систематическое описание рукописей Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки. Москва, 1894. Ч. 1: Рукописи греческие.  
 Воскресенский 1879 — *Воскресенский Г. А.* Древний славянский перевод Апостола и его судьбы до XV в. Опыт исследования языка и текста славянского перевода Апостола по рукописям XII–XV вв. Москва, 1879.  
 ГБ — Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе. Т. 8: Библия книги священного писания Ветхого и Нового завета. Деяния святых Апостолов. Послания святых Апостолов Иакова, Петра, Иоанна, Иуды. Послания святого Апостола Павла. Апокалипсис. Москва, 1992.  
 Дограмаджиева, Райков 1981 — Банишко Евангелие: Среднобългарски паметник от XIII век / Подготовили за печат с увод и коментар Е. Дограмаджиева и Б. Райков. София, 1981.  
 История переводной литературы 1995 — История русской переводной художественной литературы: Древняя Русь. XVIII век. Т. I: Проза / Отв. ред.

Ю. Л. Левин. СПб., 1995. (= Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Bd. 13.) Köln; Weimar; Wien, 1995.  
 Костюхина 1999 — *Костюхина Л. М.* Палеография русских рукописных книг XV–XVII вв.: Русский полуустав. Москва, 1999.  
 Кузнецов, Иорданиди, Крысько 2006 — Историческая грамматика древнерусского языка / Под ред. В. Б. Крысько. Т. III: А. М. Кузнецов, С. И. Иорданиди, В. Б. Крысько. Прилагательные. М., 2006.  
 Милтенова 2008 — История на българската средновековна литература / Съставител А. Милтенова. София, 2008.  
 Пенев 1989 — *Пенев П.* Към историята на Кирило-Методиевия старобългарски превод на Апостола // Кирило-Методиевски студии. Кн. 6. 1989. С. 246–317.  
 Пентковская 2010 — *Пентковская Т. В.* Апостол с толкованиями в древнерусской и южнославянской традиции до XVI столетия // Русский язык: история и современность. М., 2010. С. 851.  
 Плигузов 2000 — *Плигузов А. И.* Предисловия к великим минеям четым митрополита Макария: поиски жанра // Abhandlungen zu den Großen Lesemenäen des Metropoliten Makarij. Bd. 1. Freiburg i. Br., 2000. S. 107–117.  
 Протасьева 1970 — Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева). Ч. I: № 577–819. М., 1970.  
 Секретарь 1989 — *Секретарь Л. А.* Начальный период в истории Новгородского Отенского монастыря // Новгород и Новгородская земля. История и археология. Новгород, 1989.  
 Славова 1989 — *Славова Т.* Преславска редакция на Кирило-Методиевия старобългарски евангелски превод // Кирило-Методиевски студии. Кн. 6. 1989. С. 15–129.  
 Соболевский 1980 — *Соболевский А. И.* История русского литературного языка / Изд. подготовил А. А. Алексеев. Л., 1980.  
 Сперанский 1899 — *Сперанский М. Н.* Рецензия на труды Г. А. Воскресенского [Оттиск из Отчета о 39-м присуждении наград графа Уварова]. СПб., 1899.  
 Успенский 2002 — *Успенский Б. А.* История русского литературного языка (XI–XVII вв.). Издание 3-е, исправленное и дополненное. М., 2002.  
 Харалампиев 2001 — *Харалампиев И.* Историческа граматика на българския език. Велико Търново, 2001.  
 Христова-Шомова 2004 — *Христова-Шомова И.* Служебният апостол в славянската ръкописна традиция. София, 2004.  
 Cleminson 2009 — *Cleminson R. M.* A Slavonic Translation of the Loci Selecti of St. John Damascene // Scripta & e-scripta. 2009. 7. 49–84.  
 Cramer — *Catena graecorum patrum in Novum Testamentum* / Ed. J. A. Cramer. Vol. III: Catena in Acta SS. Apostolorum. Oxonii, 1838; Vol. IV–VII. Oxonii, 1841–1844.  
 Devreesse 1928 — *Devreesse R.* Chaînes exégétiques grecques // Dictionnaire de la Bible. Supplément I. Col. 1084–1233. Paris, 1928.  
 Pleváčová 1957 — *Pleváčová H.* Záměny sloves věděti a viděti v staroslověnských textech // Slavia. 2. 1957. 249–255.  
 van der Tak 2003 — Euthalius the Diacon. Prologues and Abstracts in Greek and Church Slavonic Translation / Ed. by Johannes G. van der Tak // Кирило-Методиевски студии. Кн. 15. София, 2003.



## Приложение

Таблица 5: Структура ТА

Редакция контаминированного ТА XV в.		Минейная редакция
Син. 18	Цар	Усп
ТЛЪКОВАНІЕ ДѢПАНІОМЪ СТЫ АПЛЪ. И ВЪ СТЫ ЩЦА НШГО ІВАННА ЗЛАТАГО И ИНЫХЪ СТЫХЪ [исправлено из -ымъ ... -ымъ] 1г–92г	ТѢКОВАНІЕ ДѢПАНІЕ СТЫ АПЛЪ И ВО СТЫ ЩЦА НШГО, ІВАН ЗЛАТАОУСТА. И ИНЫМИ СТЫ 699a1–3	ТЛЪКОВАНІЕ ДѢПАНІОМЪ СТЫ АПЛЪ. ИЖЕ ВЪ СТЫ ЩЦА НАШЕГО ІВАННА ЗЛАТАОУСТАГО. И ИНЫМЪ СТЫМЪ 482a1–2
при неронѣ кесарѣ, римска. мѡченъ въ павелъ аплѣ... Ѡ въплъщеніа хѡа. Ѡѡ. лѣ <sup>м</sup> 92г	при неронѣ кесари, римскаго. мѡченъ высть павелъ апостѡ... Ѡ въплъщеніа хѡа. Ѡѡ. лѣ <sup>м</sup> 769b17–32	при неронѣ кесари римскаго мѡчнъ въ павелъ аплѣ... Ѡ въплъщеніа хѡа. Ѡѡ. лѣ <sup>м</sup> 524a9–17
кѡнецъ съ бѣгомъ дѣпаніемъ сты аплѣ 92г	кѡнѣ съ бѣгомъ дѣпаніемъ стыхъ аплѣ. 769c1–3	конецъ съ бѣгѡмъ дѣпаніемъ сты аплѣ 524a17–18
[на нижнем поле] Ѡ дѣпаніа аплѣскы тлѡкованіа 92г		
како бѣ <sup>м</sup> павѣ проповѣдаше себе римлянина быти... быти римлянина 92г–92v		
привѣше павла по- ставиша на аріевѣ ледѣ... и прѣмѡдрын дѡнисіе арешпаги с ними 92v–93г		
богослова, къ фѣлагріоу Ѡвѣтно... вмѣ нашѣ 93г		

Син. 18	Цар	Усп
ТОГѢ ВѢСЛОВА О КЕСАРІИ ВРАТѢ ЕГѢ... Ѡ ЛЮБОВ- НИЧЕ ВРАТНЫИ МНѢ 93г		
ТЛЪКОВАНІЕ ІАКОВОВѢ СЪВОРНОМѢ ПОСЛАНИЮ 94г	ТОЛКОВАНІЕ ІАКОВОВОУ СОВОРНОМОУ ПУСЛАНИЮ 770a1–2	ТЛЪКОВАНІЕ ІАКОВОВОУ СЪВОРНОМОУ ПУСЛАНИЮ 524c1–3
Кѡнецъ съ бѣмъ. ІАКОВОВѢ ПОСЛІЮ 111г	КОНЕЦЪ СЪ БѢГОМЪ ІАКОВОВОУ ПОСЛАНИЮ 784a30–31	КОНЕЦЪ СЪ БОГОМЪ ІАКОВОВѢ ПОСЛАНИЮ 533d25–26
ПРЪВОЕ ПОСЛАНИЕ ПЕТРОВО 111г	ПРЪВОЕ ПОСЛАНИЕ ПЕТРОВО 784b1–2	ПРЪВОЕ ПОСЛАНИЕ ПЕТРОВО 533d27–28
КѢ. А. М. ПОСЛАЮ ПЕТРѢ 129г	КОНЕЦЪ ПЕРВОМОУ ПОСЛАНИЮ ПЕТРОВОУ 798d17–19	КОНЕЦЪ ПРЪВОМѢ ПЕТРОВОУ ПОСЛАНИЮ 542d41–42
ПЕТРОВО ПОСЛАНИЕ ВТОРОЕ 129г	ПЕТРОВО ПОСЛАНИЕ ВЪТОРОЕ 799a1–2	ПЕТРОВО ПОСЛАНИЕ ВТОРОЕ 543a1
Кѡнецъ второму посланію петровоу 137г	Кѡнецъ вѡвторому посланію петровоу 805c21–23	КОНЕЦЪ ВТОРОМѢ ПОСЛАНИЮ ПЕТРОВОУ 546a40–41
ІВАННОВО ПОСЛАНИЕ: ПРЪВОЕ 137г	ІВАННОВО ПОСЛАНИЕ ПЕРВОЕ 806a1–2	ІВАННОВО ПОСЛАНИЕ ПЕРВОЕ 547a1
ІВАННОВО ПУСЛАНИЕ ВТОРОЕ 152г	ІВАННОВО ПОСЛАНИЕ ВТОРОЕ 818d1	ІВАННОВО ПОСЛАНИЕ ВТОРОЕ 553b1
ІВАННОВО ПОСЛАНИЕ ТРЕТІЕ 153г	ІВАННОВО ПОСЛАНИЕ ТРЕТІЕ 819c7–8	ІВАННОВО ПОСЛАНИЕ, ТРЕТІЕ 553c28
КОНЕЦЪ ІВАННОВѢ <sup>м</sup> СЪВОРНЫИ ПОСЛАНИЕМЪ 154v		КОНЕЦЪ ІВАННОВѢМЪ СЪВОРНЫИМЪ ПОСЛАНИЕМЪ 554a40–41
ІВДИНО ПУСЛАНИЕ СОВОРНОЕ 154v	ІВДИНО ПОСЛАНИЕ СОВОРНОЕ 820d1	ІВДИНО ПОСЛАНИЕ СОВОРНОЕ 554b1
КѢ ІВДИНѢ СЪВОНОМЪ ПОСЛАЮ 159v		КОНЕЦЪ ІВДИНОУ СЪВОРНОМѢ ПОСЛАНИЮ 556c10–11

Син. 18	Цар	Усп
слово прѣвое павла апла прѣдчинаемо книгѣ симъ бѣви вѣ (любовномѣ оученію... и хѣвъ лѣ. л5) 160г–165г	савѣ прѣвое павла апостола. прѣ начинаемо книгѣ симъ, бѣви вѣ. (любовномѣ оученію... и хѣвъ, лѣтѣ. л5.) 826a1–830b33	слово прѣвое павла апла. прѣчинаемо книгѣ симъ. бѣви вѣ (любовномѣ оученію... и хѣвъ. лѣ. л5) 557a1–559b3
главопочитаніа чтеніе. колико каажѣ епистола главы имѣ. и свѣтелствіи и гра- несѣ 165г–166г	главопочитаніа чтеніемъ. колико каажѣ епистола главы имать, и свѣтельствіи гранесѣ. 830c1–831c21	главопочитаніа чтеніе. колико каажѣ епистола главы имѣ. и свѣтельствіи и гране 559b4–c37
прѣ словіе римскы епистола (сію посылаѣ ѿ коринѣа... таче подчи ѣмѣкнѣ) 166г–167г	прѣдисловіе римскы епистола (сію посылаѣ ѿ коринѣа... таче поучивѣ оумѣкнѣ) 831c24–832c17	прѣ словіе римскіа епистола (сію посылаѣ ѿ коринѣа... таче поучивѣ оумѣкнѣ) 559c38–560a14
		[смена писца] (иже к римляномѣ писаніе стго апла павла. гла. два десѣтъ и шесть... овращеніе к новѣи жизнѣ дхѣвнѣи) 561a1–d11
		сказаніе иже к римляномѣ посланіе стго апла павла (сие посылаѣ ѿ коринѣа... скончаѣетъ посланіе) 562b1–c38
къ римляномѣ епистола апла павла 168г–234в	[оставлено место для киноарного заголовка и инициала] 833a1–885d1	к римляномѣ посланіе стго апла павла 562d1–600b177

Син. 18	Цар	Усп
		[по верхнему полю:] к римляномѣ конецъ писаніе 600ab
прѣсловіе коринѣискы епистола (сію по- уцаѣтъ ѿ асїскаго ефеса... ти тако скончаѣѣ посланіе) 234v–235г	предисловіе коринѣискы. епистола. первыа: (сію поучаѣтъ ѿ асїскаго ефеса... ти тако скончаѣѣетъ посланіе) 885d2–886b11	сказаніе еже къ конѣ [sic] прѣваго посланіа (сие послаѣѣ ѿ ефеса асїскаго... и тако скончаѣѣетъ посланіе) 600b18–c45
написаніе коринѣискы. епистола. прѣвыа. 236г–302г	написаніе коринѣискы. епистола. первыа. 886c1–940a28	къ коринѣомѣ посланіе стго апла павла 600d1–640d18 [по верхнему полю:] къ коринѣомѣ посланіе. а. 601ab
павла апла епистола прѣваа. къ коринѣомѣ напи- сана въ ѿ филиппѣ, стефаниномѣ. и фортжнѣтомѣ. и ахаикомѣ. и тимофеомѣ. чтеніи. ѣ. главизнѣ. ѿ. послѣшестви. зѣ. гра- несѣ. ѿ. и. ѿ. 302г	павла апостола епистола прѣваа къ коринѣомѣ. напи- сана высть ѿ филиппѣ. стефаниномѣ и фѣртоуѣнѣтомѣ. и ахаикомѣ. и тимофеомѣ. чтеніи. ѣ. главизнѣ. ѿ. послѣшестви. зѣ. гранесѣ. ѿ. и. ѿ. 940a29–b8	написана еже къ коринѣомѣ первое посланіе, ѿ филиппѣ. стефаниномѣ и фѣртоуѣнѣтомѣ, і ахаикомѣ. стихѣ. ѿ. ѿ 640d19–23
сканіе коринѣискы епистола вторыа (сію посылаѣѣ ѿ македоніа... и по- хваль а съврѣшаѣетъ епистолю) 302v–303г	сказаніе коринѣискы епистола. вторыа. (сію посылаѣѣ ѿ македоніа... и по- хваль а съврѣшаѣетъ епистолю) 940c1–b17	сказаніе иже къ коринѣомѣ. второмѣ посланію. стго апла павла (сие посылаѣѣ ѿ македоніа... съ благодареніемѣ скончаѣѣетъ посланіе) 640d24–641a37
все слово есть въ епистоли себе ради... и лоукаѣѣ ѣжи апла 303г	въсе слово есть въ епистоли себе ра... и лоукаѣѣ и ѣжи апо- столѣ 940b18–34	

Син. 18	Цар	Усп
(гла̂. а̂. похвала по- моци вѣѣа. на нѣ надѣемь) 303г–357г	(гла̂. а̂. помощи вожиа на нѣже пыхвала. а̂. [sic] надѣемь...) 941а1–980b2	к̂ коринѣѡ̂, в̂, посланіе ст̂го ап̂ла павла 641b1–669c41
къринѣемь епистола̂ втора̂, написа- на въ ѡ филипп̂. титомь и лоукою, чтеніа. д̂. главизнъ, і. свѣдѣтельствн. а̂. гранесъ. ф̂. ч̂. 357г	коринѣѡмь епистола̂ втора̂. написана высть, ѡ филипп̂, титомь и лоукою. чтеніа. д̂. главизнъ, і. свѣдѣтельствн, а̂. гранесъ пать сѡъ, и, џ. 980b2–9	написася еже къ коринѣѡ̂. второе посланіе. ѡ филипп̂. титомь. и лоукою. свѣдѣствъ. а̂. гра- несъ. ф̂. ч̂. 669c41–45
сказаніе. галатскыа. епистола̂ (сіѣ посылае̂ ѡ рима... свѣршае̂ епистола̂ю) 357г	сказаніе галатскыа епистола̂. (сію по- сылаеть ѡ рима... свѣршаеть епистола̂ю) 980b10–c26	сказаніе иже къ галатомь посланію, ст̂го ап̂ла павла (сіе посилаеть ѡ рима... скончаваеть посланіе) 669d1–39
написаніе галатскыа епистола̂ 357v–384г	написание галатскыа. епистола̂ 981a1– 1001b30	къ галатѡ̂ посланіе ст̂го ап̂ла павла 670a1–684d42
къ галатѡ̂ написа ѡ рима. чтеніи. в̂. главизнъ. в̂. свѣдѣтельствн. а̂ 384v	къ галатѡ̂ написана ѡ рима. чтеніи, в̂. главизнъ, в̂. свѣдѣтельствн. еднѣ на десать 1001c1–5	ѡу нѣшемоу слава. написася. еже къ галатѡ̂ посланіе. ѡ рима. свѣдѣствъ [sic]. а̂ 684d42–45
сказаніе. ефескѣа. епистола̂ (сіѣ по- сылаеть ѡ рима... сице скончаваеть епистола̂ю) 384v–385г	сказаніе ефескыа епистола̂. (сію по- сылаеть ѡ рима... сице скончѣваеть епистола̂ю) 1002a1–b27	сказаніе иже к ефесѣѡм посланію ст̂го ап̂ла павла (сіе посылаеть ѡ рима... такъ скончѣваеть посланіе) 685a1–44

Син. 18	Цар	Усп
(гла̂ а̂. ефескыа епистола̂. ѡ изѣбраніи нѣе̂ еже о х̂ѣ...) 385г–411v	(глава ефескыа епистола̂. ѡ избраніи нашемъ еже ѡ хр̂ѣ...) 1003a1–1019c21	къ ефесѣѡ̂ пвсланіе ст̂го ап̂ла павла 685b1–699c32
къ ефесѣѡмь написана въ ѡ рима. тихикѡ̂. чтеніи. в̂. главизнъ. і. свѣдѣтельствн. џ. гранѣ. т̂. и двѣ на десать 411v	къ ефесѣѡмь написана въ ѡ рима. тихикомь чтеніи. и. главизнъ. і. свѣдѣтельствн. џ. гранѣ. три ста. и двѣ на десать 1019c22–27	къ ефесѣѡмь посланіе. написано въ ѡ рима. тихикѡ̂. гранѣ. в̂. 699c32–35
сқаніе. филиппіскыа, епистола̂ (сіе поси- лаеть ѡ рима... сице скончаеть епистола̂ю) 411v–412г	сказаніе филиппіскыа еп̂ла̂ (сіе посылаеть ѡ рима... сице кончаеть епистола̂ю) 1019c27–1020a2	сказаніе иже къ ф̂липпісѣѡ̂ посланію ст̂го ап̂ла, павла [павла — на поле] (сие посылаеть ѡ рима... скончаваеть посланіе) 699c35–d35
протѣкованіе филиппіскыа епистола̂ 412г–431v	протѣкованіе филиппіскыа епистола̂ 1020a3– 1035a12	къ ф̂липпісѣѡм посланіе ст̂го ап̂ла павла 700a1–711b45
		писа ѡ рима епафродитѡ̂ ст̂и. с̂и 711c1–2
сказаніе. касаскыа епистола̂ (сію поуца- еть ѡ рима... да почт̂ и, с̂и) 431v–432г	сказаніе коласаскыа еп̂ла̂. (сію поуцаеть ѡ рима... да почть и с̂и) 1035a12–32	сказаніе коласаском̂ посланію ст̂го ап̂ла, павла [павла — на поле] (сие послае̂ ѡ рима... в нѣ прочтена воудетъ) 711c2–d8

Син. 18	Цар	Усп
къ коласаѣ павлова епистоліа 432v–447v	къ коласаемъ павло- ва. епистоліа 1035c1–1047c19	къ коласаѣ посланіе стѣго апла павла 711d9–720c9
къ коласаемъ написа- на бы ѿ рима тихикѣ и онисимомъ чтеніи двѣ. главизнѣ. і. г. гранесѣ. сѣ 447v	къ коласаемъ на- писана бы ѿ рима тѣхѣкѣмъ. и ониси- момъ. чтеніи двѣ. главизнѣ. і. г. гранесѣ. сѣ 1047c19–23	писа ѿ рима тихикѣ и онисимѣ. стѣхѣ. сѣ 720c9–10
сканіе фесалоничьскыа пръвыа епистѣа (сѣю поуцаеть ѿ афинъ... и сице скончаваеть епистолію) 447v–448г	сказаніе фесалоничьскіа пръвыа епистоліи (сѣю поуца- еть ѿ афинъ... и сице скончаваеть епистолію) 1047a24–c22	сказаніе иже къ солоуѣнѣ пръвомѣ посланію. стѣго апла павла (сѣе посладе ѿ афинъ... сице скончавае посланіе) 720c11–d17
(глава. а. фесалоничьскыа еписто- лиа пръвыа) 448г	фесалоничьскыа епистоліа. а. 1047d1–1060b24	къ солоуѣнѣномъ посланіе. а. стѣго апла павла 720d18–730a27
къ фесалоникѣ пръваа написа ѿ афинъ. чтеніе. а. гл. з. гране. рѣг. на- писана высть ѿ лица павлова и силоуана и тимофеа 464г	къ фесалоникомъ пръваа написасѣ ѿ афинъ. чтеніе. а. гл. з. гранесѣ. рѣг. на- писана высть ѿ лица павлова. и силоуана и тимофеа 1060b24–30	писа ѿ афинъ. стѣ. рѣг. 730a27–28
ска. фесалоничьскыа вторыа епистоліа (сѣю поуцаеть ѿ рима... въ всѣхъ епистоліахъ ска- за) 464г	сказаніе. фесалоничьскыа вторыа епистоліа (сѣю поуцаеть ѿ рима... въ всѣхъ епистоліахъ сказа) 1060b31–d13	сказаніе иже къ солоуѣнѣ. в. мѣ посланію стѣго апла павла (сѣе посладе ѿ рима... всакомоу посланію сказавъ) 730a29–b42

Син. 18	Цар	Усп
(гла. а. похва ѿ фесалоникѣ. вѣры и любве. и трѣпѣніа...) 464v–473г	(гла. а. похвала ѿ фесалоникѣ вѣры и любве и трѣпѣніа...) 1061a1–1068a18	къ солдѣнѣ. в. е посланіе стѣго апла павла 731a–735c43
къ фесалоникѣ вто- раа написана бы ѿ афинъ. чтеніе едино. главизнѣ. з. г. гранесѣ. рѣ. 473г	къ фесалоникѣмъ. вторраа написана высть ѿ афинъ. чтеніе едино. гла- визнѣ. з. г. гранесѣ рѣ. 1068a19–23	писа ѿ рима. сти- ховъ. рѣ. 735c44–45
сказаніе. еврѣискыа епистоліа. (сѣю посылае ѿ италіа... совръшае епистолію.) 473г–473v	сказаніе. еврѣискыа епистоліа. (сѣю по- сылаетъ ѿ италіа... свьръшае епистолію.) 1068a23–c4	
епистоліа же къ еврѣѣмъ. мнима е... и якоже иматъ почтеніе еи. 473v–474г	епистоліа же къ еврѣѣмъ, мнима есть... и якоже има почтеніе еи. 1068c4–1069a13	
(гла. а. вѣгословіе хѣво въ славоѣ ѿца и об- ласть на всеми...) 474г–528v	(вѣгословіе хѣво во славоѣ гоу гла. а...) 1069c1–1112d7	
къ еврѣѣмъ написасѣ, ѿ италіа тимофеѣмъ. чтеніа. г. главизнѣ. кѣ. свѣтелствъ. кѣ. гранесѣ. ѿ. и три. 528v–529г	къ еврѣѣмъ написасѣ ѿ италіа тимофеѣмъ. чтеніа три. главизнѣ. кѣ. свѣтелствъ. кѣ. гранесѣ. ѿ. и три. 1112d8–12	



Син. 18	Цар	Усп
сказаніе. тимофеевы епистола. (сію поущае ѿ лаодикиа... ти тако скончавае посланіе.) 529г–529v	сказаніе тимофеевы епистола (сію поущае ѿ лаодикиа... ти тако скончавае посланіе.) 1112d13–1113b12	сказаніе еже къ тимофеѣ. ѿ. мѹ посланію, стго апла павла (сие посылае ѿ лаодикиа... скончавае посланіе) 735d1–736a18
зде почнетса къ тимофею 529v–550г	зде почнетса къ тимофею 1113c1–1130a13	къ тимофеѣ првое посланіе стго апла павла 736a19–747d35
къ тимофею прѣваа написана въ ѿ аладикіа аже е митрополскаа. фроугин. капатіанскы. чтеніе. ѿ. главизнѣ. ии. свѣтельствѣ. двѣ. гранесѣ. с. и три десѣ. 550г	къ тимофею прѣваа написана высть ѿ аладикіа. аже есть митропольскаа. фроугин капатіанскы. чтеніе. ѿ. главизнѣ. ии. свѣтельствѣ двѣ. гранесѣ двѣ стѣ. и три десѣтѣ. 1130a14–21	написано въ. къ тимофею првое посланіе. ѿ лаодикиа. гла. к. гранесѣ. двѣ стѣ и три десѣ. 747d35–38
сканіе. вторыа епистола. павловы к тимофею. (сію пущае ѿ рима... и тако съвршае епистолю.) 550г–550v	сказаніе вторыа епистола. павловы к тимофею. (сію поущаетъ ѿ рима... и тако съвршае епистолю.) 1130a22–c4	сканіе и къ тимофеѣ. второмѣ посланію стго апла павла. (сие посылае пакы ѿ рима... тако скончавае посланіе.) 747d39–748a45
(гла. ѿ. похвала вѣрѣ тимофеевѣ...) 550v–564v	(глава. ѿ. похва вѣрѣ <sup>24</sup> тимофеевѣ...) 1130c5–1141d11	къ тимофеѣ. ѿ. е посланіе стго апла павла 748b1–756b28

<sup>24</sup> В рукописи только первый слог слова; второй слог или пропущен или в записи вязью подразумевается «вписанным» в первый слог — тогда «ять» выполняет свою роль дважды (для первого и второго слога), а часть «ятя» без мачты есть одновременно перевернутое «рцы».

Син. 18	Цар	Усп
къ тимофею. ѿ. ефесьскыа цркви. еписпѣ преже сѣноѣ. напиана въ ѿ рима. ега вторицею	къ тимофею. ѿ. е ефесьскіа цркви еписпѣ преже сѣноѣ. и писана высть ѿ рима. егда	писа ѿ рима. стихѣ. рѣв. 756b28
ста павѣ прѣ нероно кесарѣ римскѣ, чтеніе. ѿ. главизнѣ. ѿ. свѣтельство. ѿ. гранесѣ. рѣв. 564v–565г	вторицею ста павелѣ прѣ нерономѣ кесаремѣ римскомѣ. чтеніе. ѿ. е. главизнѣ. ѿ. свѣтельство. ѿ. гранесѣ. рѣв. 1141d11–29	
сказаніе. титовы, епистола. (сію поущае ѿ никопол... ти тако скончае епистолю) 565г	сказаніе титовы епистола. (сію пущае ѿ никопол... ти тако скончае епистолю) 1141d30–1142b6	сканіе и къ титоу посланію стго апствала павла. (сие посылае ѿ никопол... и тако скончавае посланіе.) 756b29–c28
(гла. ѿ. к титѣ павлова епистола ѿ очителѣ...) 565v–572г	(глава. ѿ. къ тимотѣ [sic] павлова епистола ѿ очителѣ...) 1142b7–1147c16	къ титоу посланіе стго апла павла. 756c29–760b29
къ титѣ крискыа цркви преже еписпѣу сѣноѣ. написана въ ѿ никопол македоніа. чтеніе. ѿ. главизнѣ. с. свѣтельствѣ. ѿ. гранесѣ. чз. 572г	къ титѣ критскіа цркви. преже еписпѣу сѣноѣу написана высть ѿ никопол македоніа. чтеніе. ѿ. главизнѣ шесть свѣтельствѣ. ѿ. е. гранесѣ. чз. 1147c16–27	писа ѿ никопол. стихѣвъ. сз. 760b29–30
сканіе. филимонскыа. епистола. (сію пущае ѿ рима... ти тако скончае епистолю) 572г	сказаніе филимонскіа епистола. (сію поущаетъ [sic] ѿ рима... ти тако скончае епистолю) 1147c28–d12	сканіе и къ филимонѣ посланію стго апла павла. (сие посылае ѿ рима... и тако скончавае посланіе.) 760b31–c10



Син. 18	Цар	Усп
		вѣдомо же да воудѣ. яко съ онисй... и мечное претръпѣвша мнїе. 760с4–10
(гла. а. похваление Филимона. и вѣтъ ѡ нѣ...) 572г–573v	(глава а похваленіе Филимона и вѣтъ ѡ немъ...) 1147d13–1149d17	къ Филимонѣ посланіе сѣго апла Павла. 760с11–762a17
кнїгы пшценыя рава дѣла ѡнисима, къ Филимонѣ, і апфїи господма ѡнисимовома. і архїпѣ діакѣ, кась- скыя црѣве. написана въ ѡ рима. ѡнисимѣ равомъ. чтенїе а. главизнѣ. в. гранесъ. четыре десѣ и сѣмь. 573v	кнїгы пшценыя рава дѣла онисима. къ Филимонѣ і апфїи госпѣдома ѡнисимовома. и архїпѣ діакѣ кась- скыя црѣве написана высть ѡ рима. ѡнисимомъ равомъ. чтенїе а. главизнѣ двѣ. гранесъ. мз. 1149b18–29	писа ѡ рима. радѣ онисима. гране. лз. 762a17–18
		сканїе еврейскомѣ посланию сѣго апла Павла. (сїе посылаѣ ѡ италїа... скончаваѣтъ посланїе.) 762a19–b21
		къ евреѣ посланїе сѣго апла Павла. 762b22–792с35
		писа ѡ италїа, тїмофеемъ, сѣ. ѡ. ѡ. 792с35–36

М. О. Новак

## К лингвотекстологии славяно-русского Апостола: показания списков XV–XVI веков

Настоящая статья представляет наблюдения над лексикой и грамматикой ряда старорусских списков Апостола. Наша цель — ввести в научный оборот еще не исследованные источники и рассмотреть с точки зрения лингвотекстологии, на фоне уже известных данных по текстологии славянского Апостола и греческого первоисточника, характерные для них тенденции лексического и синтаксического варьирования, до сих пор не привлекавшие внимания исследователей.

Ниже будет обсуждаться материал трех списков Апостола из собрания Свято-Троицкой Сергиевой лавры (РГБ, ф. 304. I — № 71 XVI в., № 79 и № 80 XV в.), размещенных в электронной библиотеке сайта Лавры [www.stsl.ru](http://www.stsl.ru), и списка XVI в., хранящегося в отделе рукописей и редких книг Научной библиотеки им. Н. И. Лобачевского Казанского (Приволжского) федерального университета под инвентарным номером 9400.

На палеографической характеристике названных рукописей мы остановимся кратко, поскольку некоторые данные, касающиеся Троицких списков, опубликованы в [Описание 1878] и выложены на сайте Лавры (см. список источников в конце статьи). Троицкий список под № 79, кроме того, фигурирует в издании Г. А. Воскресенского как представитель «четвертой редакции» под шифром Г2 [Воскресенский 1892–1908]. Палеографическое описание казанского списка Апостола опубликовано в [Новак 2009]. Все интересующие нас источники представляют собой бумажные кодексы. Троицкая и казанская рукописи XVI в. (далее Тр71 и Каз) представляют служебный тип Апостола, где чтения расположены по посланиям и снабжены лекционарными маргиналиями; Троицкие списки XV в. (далее Тр79 и Тр80) являются пол-

*Исследование проведено в рамках научного проекта «Лингвотекстологические и корпусные исследования грамматической семантики древнерусского текста», 2.1.3/2987 (аналитическая ведомственная целевая программа «Развитие научного потенциала высшей школы» Федерального агентства по образованию).*